

PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

Bernardo Mateu nueva estrella de la Televisión Francesa

Establecido en Nantes desde hace más de 40 años, Bernardo Mateu es el patrón de "Les Grands Tonneaux" (los Tones Grandes), una bodega muy conocida de los aficionados al buen vino en toda la provincia bretona.

Pocas semanas antes de las vacaciones veraniegas, delante de la puerta de "Les Grands Tonneaux" se amontonaba una muchedumbre imponente, lo que pronto necesitó la intervención de la guardia civil.

¿Qué pasaba? ¿Un accidente? ¿Un incendio? ¿Un escándalo por un cliente ya fuera de los límites de su capacidad?



Un vistazo por la puerta abierta pronto enteraba los transeúntes de que, entre cámaras y proyectores, una cuadrilla de la televisión francesa estaba rodando una película titulada "¿Dónde están Vds. esta noche?", que se dará a la pantalla en los próximos meses de Septiembre y Octubre.

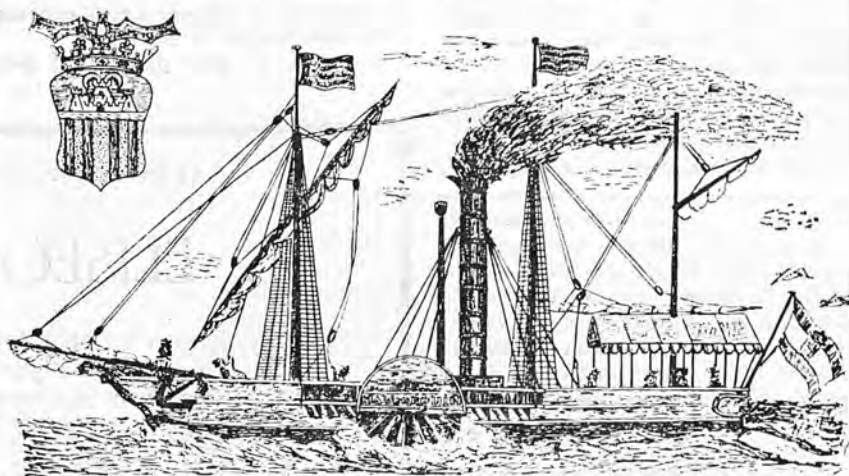
Dicha película es una evocación de un poeta de Nantes: René-Guy Cadou, en la cual el protagonista figura Fantomas, un personaje novelesco del tiempo de la juventud del poeta, que evolucionará por todos los sitios frecuentados por éste cuando niño.

En esta película, Bernardo Mateu representará su papel propio, el de dispensador de los neotares exquisitos, oriundos de una parte y otra de los Pirineos.

No cabe duda de que todos sus numerosos amigos no faltarán a la cita delante de sus televisores para el estreno de Bernardo Mateu, nueva estrella de la televisión francesa, a quien damos la enhorabuena más expresiva.

M. F. G.

Nouvelle ligne maritime



Desde el primer septiembre, una nueva línea marítima unit Palma à Barcelona. La compañía "Ybarra" en assure le service avec un luxueux transbordadeur, tout récemment cons-

truit, le "Cabo San Sebastián", à raison d'une traversée, aller et retour, chaque jour.

Ce nouveau navire, d'une capacité de 12.500 tonnes, peut transporter

1.000 passagers, 110 voitures et 45 remorques, l'équipage compte 100 personnes.

Le "Cabo San Sebastian" est le dernier maillon de la chaîne déjà longue de l'histoire des communications maritimes entre Majorque et la péninsule. Histoire dans laquelle la "Compagnie Transméditerranéenne" joue un très grand rôle avec ses modernes transbordadeurs, comme le "Juan March", qui transportent 120 véhicules et un millier de passagers à chaque voyage. Avant eux, nous avons connu les glorieux et historiques "Ciudad de Palma", "Jaime I", "Mallorca", etc...

C'est en 1837 que fut créée la première ligne régulière de Palma à Barcelone, avec un navire à aubes construit en Ecosse, et baptisé "El Mallorquin". Il déplaçait 220 tonnes, était équipé de deux chaudières, mais aussi de voiles auxiliaires. Il faisait la traversée une fois par semaine dans les deux sens.

Toutes les îles ont toujours eu, eut au long de leur histoire, comme problème fondamental, celui de leurs communications avec leur mère patrie. A Majorque, ce problème est encore plus aigu qu'ailleurs, du fait du tourisme qui a exigé la mobilisation d'une véritable flotte marchande, dont le dernier fleuron est le luxueux "Cabo San Sebastián", entré en service le premier septembre.

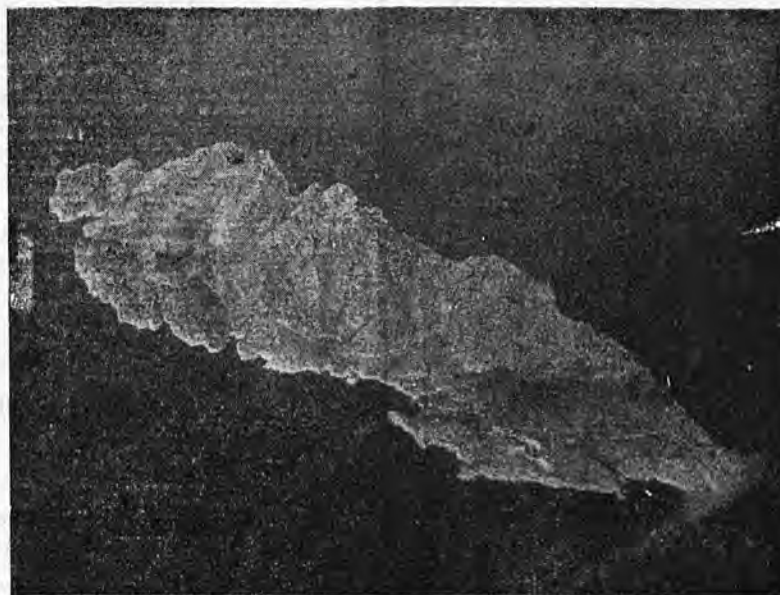
Asa

Excursión a la Dragonera

Se realizó el domingo, 23 de julio, día espléndido. Entre los formantes del grupo excursionista (unos treinta entre señoras y caballeros) figuraban don Juan Fleixas, propietario del islote, don Guillermo Reus don Jaime Alemany y don Juan Balaguer, los cuatro de Andraitx, con el presbítero Mn. Bartolomé Guasp de Alaró. La mayoría recorrieron aquellos salvas pero encantadores parajes, sien-

do obsequiados con exquisita comida por el mencionado propietario, siempre atento y dadivoso. Al final del ágape el indicado mosén leyó las siguientes estrofas que merecieron cávido aplauso:

L'any mil dos-cents vint i nou
el gran Rei Conquistador
romangué admirat, —i prou!—
d'aquest lloc encantador.



Per aixó forta quimera
duia jo seguit, seguit,
pel que avui he conseguit:
visitar La Dragonera.

No és que mai tengués jo queixes
de perdre'n la ocasió;
ara he d'agrair el favor
al senyor Don Joan Fleixes.

I també al petit estol
d'uns amics, tots de cor noble,
que nasqueren a bell poble
de ponent, poble andritxol.

Hem tengut bona dinada
com s'ha pogut comprovar;
que la poguem recordar,
molts anys, els de la rollada.

Déu nos dó salut i vida
a tots els qui som aquí;
si mai jo no hi torn venir
ja me basta aquesta eixida
tan agradable i complida...
alcem el tassó de vi.

X. X.

El testament de tia Gertrudis

per Joan Antoni Estades de Montcaire
(Medalla Cervantes
de "Les Cadets de Majorque")

La tia Gertrudis és una senyora de més de cinquanta anys que viu en companyia de la seva germana petita, Pràxedes qui, ella, ja en té prop de quaranta. Totes dues habiten a un gran casal de les efores de la vila. Com a cristianes de primera categoria —jalmenys això pensen ésser!— cada dia passen un mija dotzene de rosaris i rosariets. I els diumenges i festes de guardar no manquen d'assistir a missa. Tia Gertrudis i Tia Pràxedes són unes perfectes "maries goretis". Per a ésser francs, emprendre aquest camí no els ha costat massa esforços, ja que tant l'una com l'altra no han sigut mai miralls d'hermosura femenina. A davant la gent és molt facil donar llum de certes "virtuts" quan ningú te diu: "com te va hermano".

Tia Gertrudis i tia Pràxedes tenen un bon estol de nebots i nebodes que, probablement, confien en qualque cosa per quan fassin el darrer badall.

Ara bé, de tots aquests nebots i nebodes, el qui té majors probabilitats de tenir qualque tallada és Antoniet. Quan només tenia sis mesos morí la mare d'Antoniet i les ties —persones sensibles i cristianes—, d'acord amb el consell de família, realitzaren la gran obra de misericòrdia de pujar-lo, vestir-lo i criar-lo. Fins que arribàs als vintú anys.

En la actualitat, Antoniet és ja un jovenet de més de 25 anys que treballa a un hotel de Cala Pagell. L'ofici no agrada massa a les ties, perquè en els hotels —amb aquestes "poques vergonyes d'estrangeres" que ho tenen tot a vendre— hi ha molt de perills; però essent que cada mes, Antoniet, se'n emporta una bona llassa de billets verds, torcen el coll i acluquen els ulls. Antoniet té un germà, més gran, que se diu: Miquel. A la mor de la mare, En Miquel passà a viure a casa de l'àvia paterna. Als ulls de tia Gertrudis i de tia Pràxedes, En Miquel és tot lo oposat d'Antoniet. Un és el Dimoni i l'altra, un angelet del Cel. Sobretot d'ençà aquell dia en que, En Miquel, reclamà la part de sa mare, Na Gertrudis i N Pràxedes no hi veuen de cap bolla. ¡Aquest noningu la ens ha feta com un covo! repeteixen cada dia com un molinet de cafè.

En Miquel té tots els defectes i vicis que vos pogueu imaginar: Mal-

feiner, gastador, perdut, etc etc. La lletania no acabaria mai per a qualificar-lo.

Amb la finalitat de tenir els assumptes en regla i desitjant que, En Miquel, no tengui res de l'herevatge, tia Gertrudis i tia Pràxedes anaren fa uns quants anys, a cal senyor notari, per a fer testament. Un testament de pinyol negra, com ningú n'ha vist mai. Diu així:

En la Vila de Perventura, partit judicial de la ciutat de Tavolta, essent les quinze hores del dia trenta de novembre de mil noucents setanta.

Jo, Gertrudis Verge Modèl, major d'edat, fadrina, filla dels difunts esposos Antoni i Pràxedes, natural de Perventura i veïna de la mateixa, atorgo aquest mon testament obert en la forma següent:

Primer. — Encomano la meua ànima a Déu i deixo, a la voluntat dels meus hereus tot lo relacionat amb el meu enterro i funeral, ordenant, no obstant, que, en sufragi de la meua ànima, fassin dir mil oficis conventuals a Santa Ursula, la meua exemplar intercessora en el Cèl i a la qual sempre he procurat imitar en tot i pertot, encara que no hagi tengut l'honor de rebre, com ella, la palma del martiri.

Segon. — Advertesc als meus hereus que els apareixaré, el dia aniversari de la meua mort, sino han deixat dits aquests conventuals a Santa Ursula, així com el trontanari de Sant Gregori i les sis centes misses per Sant Pancraci i Santa Rita.

Tercer. — Declaro mancar d'hereus forçosos i —amb el jovent que s'estila— dono gràcies a Nostre Senyor Jesucrist i a la seva Santíssima Mare.

Quart. — Pagades, complides i satisfetes les meves deutes; del remanent dels meus bens, crèdits, drets, veus i accions, així presents com futurs, instituesc per a hereva universal, alliberant-la de qualsevol inventari, a la meua germana Pràxedes i en cas de anticipar-se a la Glòria pasarán, els meus bens, a mans del meu estimat nebot Antoniet Cerca, fill de la meua difunta germana Dolors, significant-li que té obligació de contreure matrimoni amb una jove honesta que agradi a la meua germana Pràxedes i a mi; que sia de bona casa i no tengui el nas o les orelles massa grosses o massa petites.

Quint. — En cas de que el meu estimat nebot Antoniet no es casi o no trobi la jove que resulti del nostre gust i agrat l'advertesc que no provi de deixar cap dels meus bens al seu germà major Miquel ni a cap dels seus possibles descendents. Ans al contrari li ordeno, sota pena de fer-li una visita cada vespre sino me vol creure, que ho deixi no a una institució per a vells —ja que d'aquesta forma, qui sap si se'n beneficiaria el seu germà Miquel— però a una residència de senyores.

Sext. — Revoco integrament els testaments que hagués pogut ordenar amb anterioritat al present.

I tenint, al meu parer i al dels

testics la capacitat legal necessària per a fer testament, davant la meua presència... Jo, Pere Caça Documents, Notari de l'Il·lustre Col·legi de Tavolta, amb residència a la Vila de Perventura, demanat pel testador, dono fe..."

Quan tia Gertrudis hagué acabat, li tocà el torn a tia Pràxedes qui ella repetí el testament de la seva germana de A fins a Z menys en el nomenclator de hereu en primer terme. Tia Pràxedes nombrava hereva universal a tia Gertrudis i a falta d'ella al nebot Antoniet amb les condicions i obligacions que ja hem llegit en el testament de tia Gertrudis.

GALERIA DE RETRATOS POETICOS

ELISEO FEIJÓO

Sembraste en largos surcos la semilla que las Musas pusieron en tus manos y nacieron tus versos, tan humanos, como presagio de una buena trilla.

En tu Cuenca gentil, la maravilla de las piedras, de alardes soberanos a tu estro libraron de ecos vanos por razón musical de alma sencilla.

A Mallorca llegaste por azares de la vida, a veces juguetona, con tu pluma en la mano, un buen día.

Y la hoz de tu río y estos mares se fundieron, tejiendo una corona de homenaje y amor a tu Poesía.

A. Vidal Isern

JUAN ALCOVER MASPONS¹

El «fauno mutilado» fue tu espejo y el «seco surtidor» cruel amargura al trasvasar en una noche oscura el vino joven en el odre viejo.

Mas la Serenidad te dio consejo y emprendiste con maña la aventura de cantar a «La Serra», seca y dura, con un vuelo de arcángel como anejo.

Con la lengua materna, el universo supo de sentimientos soterrados que tu lira de oro unció al viento.

Y las Musas te dieron, verso a verso, con el brillo de estrellas consteladas, un joyel de palabras con tu acento.

A. Vidal Isern

¹ "Faune mutilat / brollador axut / jardí desolat / de ma joventut".

PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA
PRIORATO
ANIS
MOUSSEUX
PANADES

et tous les vins fins étrangers

XERES
MANZANILLA
Importation directe
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,
Taureaux.

et spiritueux (16 pays différents)

S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchvelin - Lyon (7) — 69
Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles
REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)

Le Mont Saint-Michel

por JUAN VERDA

Una roca con historia

Normandía; tierra prolifera de amor, sentimiento, afecto y simpatía, por lo cual todo se une y aglutina en imborrable recuerdo a través de un formato compuesto por histórico feudo, que data del antiquísimo Rollón por Carlos III el Simple, en el año 912, y reconquistada de manos de los ingleses por Felipe Augusto en 1204. Su ámbito singular, extraordinario y fabuloso está integrado por cinco departamentos; la Mancha, Orne, Calvados, Eure y Sena Inferior.

De la ciudad de Lisieux, (Calvados) nos encontramos hoy en el departamento de la Mancha a la misma orilla del mar pulido acentuado de un azul purísimo. La bahía du Mont Saint-Michel, es uno de los parajes tal vez los más bellos y curiosos de los mares franceses. Se bahía maravillosa está situada en la intersección de la Normandía y de la Bretagne, mide aproximadamente unos veintidós kilómetros su boca de entrada, es decir; una longitud comprendida entre Cancale y Granville, cuya profundidad se adentra a la tierra unos veintitrés kilómetros. Y de fondo tiene el archipiélago, islas Normandas, situadas entre el Cotentin y la Bretagne, todas ellas inglesas. Comprende cuatro islas principales, Jersey, Guernesey, Aurigny, o Alderney y Sark; secundados por algunos islotes y escollos.

Le Mont Saint-Michel es sin llegar a dudas, una de las principales curiosidades monumentales y pintorescas de Francia. Le Mont Saint-Michel, es simplemente un islote rocoso formando una colina granítica cuya redondez o circunferencia no sobrepasa de los novecientos metros. Su altura aproximada desde el máximo nivel del mar a la plataforma de la iglesia o abadía, mide unos setenta y ocho metros. La parte alta de la colina está ocupada por la antiquísima abadía predominando en su altura el esbelto y finísimo capitel de la modernizada torre de su campanario, la imagen dorada dedicada al arcángel San Miguel.

La pleamar es otro de los bellos espectáculos que se nos ofrece por su gran rapidez en toda su inmensidad extendida a lo largo de las playas y arenales, promoviendo serios peligros ante la llegada del agua cabeceando por la fuerza de su oleaje y corriente desatemperada entre las brumas de las removidas y grisáceas aguas, que se transforman en toda la extensión de la bahía en un precioso mantel de agua que viene penetrando desde lo lejos hasta las mismas orillas que alcanza su nivel. De igual manera llegan hasta los mismos pies de la colina d'Avranches y también a los malecones de Pontorson. El reflujo o baja mar de las aguas denominadas mareas bajas, se retiran con la misma rapidez que lo hacen en su llegada, alejándose a unos

12 kilómetros de los niveles de la orilla, formando aquí y allá unos baches muy considerables cuyas honduras son peligrosísimas al no asegurarse en su estabilidad y trazarse un camino seguro para mantenerse de pie.

En cuanto al movimiento periódico de las mareas de ascenso y descenso de las aguas del mar, son fenómenos causados por la acción de la Luna,

me campana en señal de peligro. A pesar de la laboriosa y fructífera intervención del llamado "campanero" residían unos 70 habitantes los cuales eran empleados de la Abadía, y algunos se dedicaban con sus esposas a la venta de "souvenirs" mientras ellos estaban adiestrados en casos de salvamentos valiéndose de estupendas caballerías de casta normanda.

En principio, le Mont Saint-Michel,



Hermosa panorámica du Mont Saint-Michel, y arribada de la (gran) pleamar en su fase ascendente.

debido a la atracción que esta ejerce sobre dichas aguas, y en menor grado, por la atracción del Sol. En épocas de luna llena y de luna nueva, la acción del Sol se suma a la de la Luna, dando lugar a las llamadas mareas altas o de aguas vivas mientras que, durante los cuartos, las fuerzas de ambos astros se oponen, produciéndose las mareas bajas o muertas. La teoría de las mareas fueron desarrolladas matemáticamente por Newton, Laplace, Lagrange, y Lord Kelvin.

Necesariamente para el fiel observador de la reproducción de estos fenómenos se debe de pernoctar en alguno de los establecimientos hoteleros de Mont Saint-Michel, a fin de contemplar la admirable espectacularidad de salida y puesta de sol, y sobretodo el interesantísimo y maravilloso juego de las aguas en su fase ascendente. Es de anotar que, la fuerza de la corriente que contrasta a la del oleaje no sobrepasa a la totalidad y redondez del Monte, más que en el período de aguas vivas, es decir, en las distintas fases lunares, Plenilunio, o Novilunio, por lo cual el visitante debe elegir o preferir la máxima época de la pleamar y hermoso claro de Luna lugar donde gozará de inolvidable espectáculo y magnífica impresión. Antiguamente y como medida de preaviso ante la llegada u acometida de las aguas, había una persona encargada de repicar continuamente una enor-

se le denominó Mont Tombe. Este era antiguamente en efecto, como su vecino islote Tombelaine, una de estas tumbas del mar donde según la mitología celta, las almas eran transportadas después de la muerte para dormir su último sueño. Al principio del siglo VIII, el mundo católico agitado e inquieto de una aparición del arcángel Saint Michel, del que Saint Aubert, obispo d'Avranches, había sido objeto o favorecido en el año 708. Sobre la orden que él había recibido de Saint Michel, el prelado hundiendo de abajo hacia arriba del Mont Tombe, para allí edificar un oratorio que fue reemplazado en el siglo X por la iglesia "carolingienne". La pequeña isla sucesivamente toma el nombre de Saint Michel-Tombe, Saint Michel-en-Mer, Saint Michel au Peril-de la Mer, Saint Michel-de-Mont, y más simplemente, le Mont Saint-Michel.

En el siglo XI el monasterio fue reconstruido alrededor de la Iglesia carolingia, y se construyeron las partes inferiores o cimientos para levantar allí una gran basilica romana que fue terminada en el siglo XII.

Algunos sacerdotes fueron agregados por Saint Aubert a su oratorio pensando en su día ser un lugar de peregrinaje. Entonces desde las invasiones normandas se fortificó la colina para así escapar y defenderse del pillaje enemigo. Aquellas invasiones forzaron a un cierto número de familias en procurarse un refugio

en la pequeña isla, dando lugar a la formación de un poblado. En el año 966, Richard Ier. duque de Normandía instala sobre le Mont una comunidad benedictina, quedando así la abadía constituida.

Le Mont Saint-Michel, perteneciente a los duques de Normandía, el rey de Francia en el año 1203, envió a una expedición para volverlo a tomar por asalto y recuperarlo; ésta, no pudiendo apoderarse e invadir la abadía por escalamiento provocaron a aquel lugar e incendiaron a una parte de antiguos edificios que resultaron totalmente destruidos. Philippe Auguste indemnizó "reglamentamente" a los religiosos que edificaron aquello y que hoy se le llama la Maravilla. Algunos años más tarde fue emprendido un nuevo sistema de fortificaciones, cuyas ejecuciones pudieron ser continuadas gracias a una considerable ofrenda hecha por Saint Louis, con motivo de una visita a la abadía, en el año 1254. Le Mont Saint-Michel se transforma en abadía militar que tuvo bajo las órdenes del Abad gobernador reconocido por el rey, una guarnición sostenida a cargo o a costas del rey y del monasterio.

Durante la segunda parte de la guerra de los Cien Años, se reconstruyó en sus partes superiores y se reforzaron las murallas del siglo XII. En 1423, los ingleses dueños de Tombelaine se preparan para atacar la abadía cundo a instigación del duque de Bretagne, les Malouins (entiéndase por habitantes de Saint Malo) dotaron o aparejaron a una flotilla que les rechazó. Los ingleses regresaron en 1434, e intentaron un nuevo asalto: rechazaron, abandonando en su huida dos cañones que, hoy, todavía se conservan cerca de la puerta de la ciudad.

Sigue a este período una era de prosperidad para los religiosos. La devoción a Saint-Michel, que Jeanne d'Arc contribuyó a fomentar atrayendo al Mont Saint-Michel un número cada vez más importante de peregrinos; el número de hospederías y de comerciantes aumenta considerablemente.

En 1496 Louis XI, culmina el prestigio del monasterio creando la Real Orden de Caballería de Saint Michel; las primeras reuniones tuvieron lugar en una sala que desde entonces se llama Sala de los Caballeros. Hacia el año 1450 el cardenal Guillaume d'Estauteville, abad du Mont, hizo construir el coro de la iglesia que se había derrumbado en 1421; las obras duraron hasta el año 1513.

Las guerras de religión resultaron desastrosas para el Mont, como lo había sido la guerra de los Cien Años. Pero la abadía resiste todavía a todos los asaltos particularmente en 1577 y 1591.

Poco a poco los religiosos relajaron sus normas tan estrictas como lo eran sus votos de vida en comunidad. Su vida casi militar, y principalmente el régimen (commende) que consistía en entregar los ingresos del monasterio a abates que solo lo eran de nombre, fueron las causas de esta decadencia. En 1662 fueron reemplazados o relevados por religiosos reformados de la congregación de Saint

(Termina en la página 13)

CHRONIQUE DE FRANCE

PARIS

L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX
Près des Folies-Bergère
Téléph. : Taitbout 47-66
Pendant le Dîner
Chants et danses régionales d'Espagne
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)

Vêtements d'enfants
326, rue Saint-Honoré — Paris (1er)
Téléph. : OPE. 35.38

COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN

30, rue Bezout — PARIS-XIV.
Tél. GOB. 71-59

BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE

ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier
des Dombes - Volailles de Bresse
20, 20 bis, rue de la Samaritaine
Tel. 8.09

MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe

RESTAURANT AU MAGE

ARBONA, propriétaire

3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13
(près du Cours Belsunce)

Téléphone : Co! 36-24

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël FERRER et Cie

(Président des Cafés)

Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR

DU PONT NEUF

1 ETOILE NN

Gerant: Gabriel Vich

Place du 14 Juillet

(Face au grand parking)

AGEN

Tel: 66-15-67

EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire

Service à la carte et prix fixe

Tél. : 47-36-46

49, Place d'Erlon — REIMS

PARIS

* Sont rentrés à regret de leurs vacances passées en famille à San Telmo, nos bons amis M. José Alemany

et madame née Annie Derooy accompagnés de leurs chers cherubins, amitiés sincères et bon courage pour de longs mois.

* Notre chère amie madame veuve Rouxel née Françoise Esteve, après avoir passé plusieurs mois auprès de ses enfants tant à Paris qu'en Normandie est repartie pour la Puerto de Andraitx où elle demeure.

Avec elle étaient du voyage son fils M. l'adjudant Alex Rouxel ainsi que madame, accompagnées de leur chère et belle Sophie.

Nous leur souhaitons bien du plaisir dans le Saint-Trop Majorquin, et bon retour.

BEAUVAIS

* Nos très chers amis M. et madame Jean Aubert, leurs enfants est belle fille sont rentrés à regret de leurs vacances à San Telmo où ils sont très appréciés, depuis que tout un chacun la bas les connaît par leur gentille amabilité.

BELFORT

* Après un agréable séjour à Majorque passe en famille et dans la joie, nos amis M. Jean Lefevre et madame née Marguerite Colom ainsi que leurs enfants Philippe et Fabrice sont de retour parmi nous.

* Nos amis MM. Antoine et Joseph Colom, accompagnés de M. et Mme. Jacques Colom ainsi que des charmantes Christine et Sylvie, ont passé des jours merveilleux à Soller en famille, avant de reprendre le collier pour les longs mois d'hiver qui approchent.

BORDEAUX

* Nos amis M. et madame Jean Pierre Casala accompagnés de leurs filles Marie-Christine, Béatrice et Patricia, sont rentrés enchantés de leurs vacances passées dans la joie aux Baléares.

* Nos amis M. et madame Jean Colom ont passé leurs vacances à Soller en compagnie de M. et Mme Jean-Pierre Casala qui accompagnés de leurs enfant Marie-Christine, Béatrice, et Patricia avaient été les rejoindre, sincères amitiés à tous.

* Nos amis le docteur Jean Claude Seyres et madame née Christiane Colom Busquets, accompagnés de leurs enfants Jean-Daniel, Patrick et Richard, sont de retour de leurs vacances à Majorque, enchantés de leur séjour.

BREST

* Mr. et Mme. Enseñat et leur fille ont eu le plaisir d'assister à la Communion Solennelle du Jeune Fausto

Fito, à Lorient. Notre jeune ami Fausto est le fils de Mr. et Mme Fito-Salva, Correspondant Lorientais de PARIS - BALEARES.

Toute la famille et les invités ont passé une agréable journée, entourés d'autres parents ou amis Majorquins. C'est dire qu'on a évoqué les chères Iles, où beaucoup se rendront pendant la prochaine période des congés annuels.

Nos félicitations aux chers parents Et tous nos voeux de fidélité et de persévérance chrétienne, pour leur cher petit Fausto!

* Madame Enseñat et sa fille, accompagnées de la femme et des filles de notre fidèle Cadet: Mr. Pierre Esteve ont eu la joie d'aller passer leurs congés aux Baléares. Ils ont passé un agréable séjour sous le resplendissant soleil de Majorque.

CASTRES

* Nos bien chers amis, le poète José Alcover et madame née Madeleine Colom, partent ces jours ci pour Soller, où nos amicales pensées. Les accompagnent.

ELBEUF

* Nos chers amis M. et madame Guillaume Payeras, nous ont fait parvenir de leurs bonnes nouvelles au cours de leurs vacances aux Baléares ce dont nous les remercions, et de retour, ont repris leurs occupations, sérieusement.

LE HAVRE

* Après avoir satisfait aux dernières activités paroissiales: fêtes de la Moisson et du Travail, Pèlerinages paroissiaux à Lisieux et à Lourdes, l'Abbé Joseph Ripoll se prépare à prendre un congé bien mérité aux Baléares. "Si Deu ho vol..." il pense prendre la route, via Barcelona, le 12 Septembre, pour être à Palma le 14 ou le 15, au matin. Selon son habitude, il partagera cette "temporada" entre sa famille (Deyá, Soller, Valldemosa...) et ses nombreux amis dispersés aux quatre coins de l'île (Palma, Son Carrio, C'an Picafort, S'Arracó, San Telmo, etc...) Nous lui souhaitons "Bon voyage et bon repos!..." Après trois ans de ministère ininterrompu, il fera bon jouir de ces quelques semaines de détente.

La tradition nous a habitués à prendre connaissance de ses activités pendant ce "Revoltillo mallorquin"... les prochains P.B. nous en apporteront les échos.

LORIENT

* Mr. et madame Barthélemy Ripoll sont heureux de vous faire part de leur petite fille Anne Rozenn. Née

le 27 Juin dernier, elle est le rayon de soleil de toute la famille. Nos bien sincères félicitations à ses chers parents et grands parents! et... tous nous voeux pour la chère petite, dans une vie très heureuse et très chrétienne! J. C. et M. H. Mainaud-Ripoll, les Pins, 42850 Vougy.

LYON

* A nos amis M. Joseph Morell et madame, qui se reposent à Soller, nous souhaitons un agréable séjour et bon retour.

MARSEILLE

* Retour de Soller, où ils ont passé leurs vacances, nos amis M. Claude Zamacois et madame née Catherine Bauzá-Rullán, ainsi que leurs enfants Michel, Jacques et Pierre, la tête pleine d'agréables souvenirs sont pour onze mois, parmi nous.

* Notre meilleur souvenir à nos amis M. Jean-Marc Laviolo et Mme. née Nani Arbona-Pons qui accompagnés de leur charmante Catherine sont rentrés de leurs vacances à Majorque.

* Les jeunes Catherine et José Marie Arbona Pons se sont bien amusés pendant en bon mois sur les plages dorées de Majorque et en sont revenus tout bronzés trouvant que le temps leur à passé bien vite.

NANCY

* Après avoir passé un bon mois de repos bien mérité à Soller nos amis M. et Mme Paquito Reynés qui étaient accompagnés de leur fils ierre ont repris le collier pour onze longs mois.

NANTES

* Nos bons amis M. et Mme. Charles Symoneaux sont rentrés de leurs vacances à San Telmo, où ils ont éterné leur belle maison Fraichement terminée.

* La famille Gimenez s'est mise en route pour Majorque au début d'Août. Nous lui souhaitons un séjour calme et réparateur en attendant le retour prévu pour la mi-Septembre.

* Il se pourrait bien que l'ami Antonio Vich fasse sa réapparition à Nantes à la fin de l'été. Tel est le bruit qui court en ville, sans qu'on puisse savoir s'il est fondé. L'intéressé, en effet, a laissé ses amis de la région sans nouvelles depuis son départ pour son "ermitage" de S'Arracó.

* Tous ceux qui ont eu la possibilité de mettre cap au Sud pour leurs vacances ont probablement eu plus de chance que les infortunés qui sont restés en France. Ici, la saison estivale a été marquée par une rare accumulation de jours nuageux et de violents orages. Certains oiseaux migrateurs ont déjà commencé leur exode, ce qui, dit-on, serait l'annonce (déjà!) d'un hiver rigoureux.

* Parti de Nantes aux premiers jours de Novembre dernier pour son habituelle tournée africaine, notre collaborateur Michel F. Gaudin a regagné notre ville à la fin de Juillet, après un crochet de trois semaines par le Canada. "Heureux qui, comme Ulysse, a fait un long voyage", a dit le poète...

* Comme de coutume, nos amis López ont effectué en Juillet leur "pelerinage" espagnol. Au début d'Août, ils se sont remis avec ardeur au service des nombreux touristes de passage dans notre ville. A chacun son tour de goûter à la bonne vie des vacances...

NEVERS

* Retour de Majorque où elle a fait, comme chaque année, un agréable séjour, la famille Alou est à nouveau parmi nous. Nore ami Michel A repris ses activités "Aux Dames de France", et compte les jours qui le séparent des prochaines vacances.

ORLEANS

* Nos amis M. et Mme. Raymond Vich sont de retour de leurs vacances aux Balears, la tête pleine d'agréables souvenirs.

PERIGUEUX

* Nos chers amis, M. et madame Mathias Darder, qui ont passé leurs vacances à Majorque, après leurs parents, sont de retour parmi nous. Jusqu'à l'an prochain.

ROUEN

* Nos chers amis M. et madame Sorlut, après avoir passé aux Balears des vacances de rêve en compa-

gnie de leurs enfants sont de retour parmi nous, la tête pleine d'agréables souvenirs.

* Nos bons amis M. et madame Jean Bauzá après trois bonnes semaines de détente passées sur les plages de Majorque, accompagnés de leur cher Pierrot, qui prend un plaisir fou à se baigner, sont de nouveau à leur poste.

* Nos amis M. et madame Chéron accompagnés de leurs enfants Philippe, Françoise et Veronique, ont passé d'agréables vacances au port de Soller, et en sont revenus enchantés, se promettant d'y retourner.

* Habitué à les voir souvent, il nous a semblé que nos chers amis M. et Mme. Michel Flexas avaient prolongé leurs vacances à San Telmo, où il faisait bon à l'ombre des pins; alors qu'ils ont du les trouver eux bien courtes, en reprenant le collier pour onze longs mois.

* Nos bons amis M. et madame Gilles Heidet, accompagnés de leurs amis M. et madame Robert Binet, ainsi que M. et madame Roland Godard, sont revenus tout bronzés de leur séjour à Majorque, où le temps leur sembla bien court.

* Nos tres chers amis M. Joachim Coll, président de notre section locale et madame sont rentrés de vacances, avant de prendre la retraite, un long repos bien mérité. C'est leur fils Michel qui prend la suite dans le Commerce, nous lui souhaitons une belle réussite dans la maison paternelle, et formons des vœux de bonne santé pour les parents afin qu'ils puissent profiter longtemps de leur retraite.

* La charmante Catherine Ardry professeur de Gymnastique a repris ses cours, après une croisière en mer, et un repos bien mérité au Port d'Andraitx.

* Nos bons amis M. ierre Lallouette et madame née Madeleine Pujol, accompagnés de leur petite famille sont revenus enchantés de leur séjour à San Telmo.

* M. et madame Michel Lallouette accompagnés de leurs enfants sont

Ca'n Viguet, Ca'n Nou, Ca'n Prime...

Cuantos sueños germinados en estos tres Cafés,
sueños de niños,
quimeras de jóvenes,
realidades de ancianos...

Cuando yo sea,
cuando yo soy,
cuando yo era,

¿Qué frutos han dado aquellas semillas?

Recuerdos de tiempos lejanos,
que no son más que eso,
recuerdos.

Vieja Iglesia

Que esperas afana la llegada de tus hijos,
de nosotros recibes la mirada de agradecimiento
que al pasar los años,
han teñido tus piedras,
pero no dejas de abrírnos tus alas protectoras.

Noches frías,
cuando el viento impone su ley,
que bien encontramos el calor que nos envolvía,
al entrar en el primer café,
que encontramos en nuestro camino.

...Primera, Segunda, Tercera generación,
que más da, el hecho real es que los tres Cafés,
están en el sendero que pasamos.

Y ahora en la noche cálida y estrellada,
que la brisa acaricia la cara,
también nos refrescará el vaso que nos dará.
C. Viguet, C. Nou, C. Prime

Guillermo «Rosa»

Agosto, 1972

retrés enchantés de leurs vacances aux Balears.

* Nous avons appris que Mr. et Mme. Joachim Coll, nos bons et fidèles Cadets de Rouen, viennent de quitter définitivement leur maison de commerce, pour prendre une retraite bien méritée à Soller, dont ils sont originaires.

Ce sont leurs enfants, Mr. Mme. Michel Coll, qui assureront la continuation de la Maison Coll, Fruits et Primeurs, fondée en 1952 par leurs parents. La Maison va donc connaître une continuité de renommée familiale. Il faut dire, pour la petite histoire de la Colonie Majorquine de Rouen, que Mr. et Mme. Joachim Coll avaient pris le commerce fondé par Mr. et Mme Timoner (de Soller également) en 1937. En somme, voilà trois générations de Majorquins qui auront tenu ce florissant commerce du 75 de la rue de la République...

Tous nos vœux de prospérité donc à nos jeunes amis Mr. et Mme. Michel Coll! et, bien sûr! une heureuse retraite à leurs chers parents! Ils sont encore parmi nous pour un peu

de temps; ensuite ils partiront pour Soller, berceau de la famille. Comme beaucoup de Majorquins en retraite, sans doute les reverrons-nous, de temps à autre, à Rouen... en effet, le vrai Majorquin, s'il retourne sur la terre des Ancêtres pour y vivre ses dernières années, il revient aussi, souvent, sur les lieux où il a feiné et travaillé pour gagner sa vie et assurer l'avenir de ses enfants... Aurevoir donc, bien chers amis.

SAINT BENOIT

* Nos bons amis M. et Mme. Pierre Pujol sont revenus enchantés de leurs vacances à San Telmo, où la plage était plus belle que jamais.

TOURS

* Nos bons amis M. et madame Henri Andry ont passé leurs vacances aux Balears où ils ont rejoint leur fille Catherine qui venait de terminer en mer une croisière qui ne lui coûtait rien, donnant des leçons de Gymnastique aux passagers.

CONFITERIA
FABRICA DE TURRONES

DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

CRONICA DE BALEARES

PALMA

NACIONAL HOTEL

1ª Categoría

Tennis - Piscine particulière

PASEO MARITIMO

Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

Belt Inmobiliaria

Lo mejor en Administraciones
Pisos
Apartamentos
Chalets
Locales
Solares y
Rústicas

Velázquez, 38, 2.º, 2.ª

Teléfonos:

22 22 11 - 22 72 19 - 22 56 27

Palma de Mallorca (España)

VICH

Agent Immobilier et
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

ROGAMOS A NUESTROS COLABORADORES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 30 DE CADA MES. GRACIAS

PALMA

* Hoy, queremos iniciar nuestra habitual crónica de Palma, ampliando algo más la noticia que dábamos en nuestra última crónica, sobre nuestro futuro Parque de Mar, ya que está en embrión. Nuestro Ayuntamiento, una vez obtenidos los terrenos se propone llevar adelante los trámites para el logro de tan destacada reforma. Para dar una idea de lo que será el Parque del Mar, situado casi al pie de la Muralla, basta contemplar la gran maqueta colocada en el zaguán de la Casa Consistorial. Ella da idea de la magnificencia de las instalaciones a efectuar. En verdad que nuestra Ciudad puede y debe ganar ese motivo de ornato y también de solaz esparcimiento de

los ciudadanos. Representará una suma y sigue en esa serie ininterrumpida de éxitos que, en el transcurso de los años viene logrando el Consistorio. Por eso recordamos con cariño gestiones pasadas que con eslabones de cadena se han unido a las actuales para coronarlas. El Huerto del Rey primero y pronto el Parque del Mar constituirán una maravillosa peana al conjunto artístico monumental de la Ciudad acotado por nuestras históricas murallas.

* Palma celebró su IV Torneo Internacional de Fútbol Ciudad de Palma, en el cual resultó claro vencedor ya desde un principio la Selección de Budapest, que tras un emocionante encuentro, venció en la final al "Eintracht de Frankfurt", por el tanto de 1 a 0, en tercera y cuarta posición se clasificaron, el R. C. D. Español de Barcelona y el Real Mallorca, defraudando por completo a la afición mallorquina, la escasa calidad de fútbol, presentado por los equipos españoles.

* Nuestra ciudad, tributó un gran recibimiento, en los muelles de Porto Pi, a los Campeones del Mundo de Clase Optimist, Tomás Estela y Jorge Martí, dos jovencísimos campeones mallorquines, que consiguieron este valioso triunfo para nuestro país, en aguas de la bahía de Karlskrona, en Suecia. En el muelle de Pelaires, autoridades, familiares y un gran nutrido de niños de todas las edades acudieron a recibir a los Campeones Mallorquines, a los cuales felicitamos cordialmente, por este triunfo alcanzado.

* Palma está llevando a cabo, numerosas mejoras en el tránsito rodado, finalizadas las mejoras del pavimento de las avenidas, está en proyecto, para este mismo año la ampliación del puente del Instituto, ya que con esta reforma vendrá a desaparecer el continuo atasco en este tramo que une el citado puente en la Riera, con la Avenida de Portugal y la Plaza Hornabeque, mejora que sin duda alguna alegrará a todos los ciudadanos.

* Se celebró en el Lar Progreso de nuestra ciudad, el Primer Campeonato Social de Ajedrez aficionados, organizado por un grupo de jóvenes de dicho local, resultando muy refinada e interesante dicha competición, que acumuló un buen grupo de aficionados alrededor de los tableros, recaiendo el triunfo a Juan Fernández, que aventajó a Francisco Martí en un punto, clasificándose en tercera y cuarta posición Antonio Cabanillas y Pedro Serra. Nuestra felicitación a los vencedores y en particular a los promotores de este bonito Torneo, que resultó un gran éxito en la popular barriada de Santa Catalina.

* Nuestro aeropuerto, el primero de España, más de dos millones y medio de personas, procedentes del extranjero entraron en España por el aeropuerto de Palma de Mallorca; superaron los siete millones el número total de personas entradas en España por los distintos Aeropuertos. El aeropuerto de Palma ha incrementado el número de entradas, pues de 1.815.261 pasajeros entrados en 1970 ha pasado a 2.503.326 en 1971. En cuanto el número de entradas durante el pasado, le sigue Madrid con más de ochocientos cincuenta mil personas. Con cifras inferiores, Málaga, Barcelona, Las Palmas, Gerona e Ibiza.

* Regresaron de sus vacaciones, por diversos puntos de la Ciudad Condal, nuestros amigos doña Magdalena Serra, acompañada de su nieto Antonio Gamundi, a los cuales deseamos hayan disfrutado en tierras catalanas estas estivales vacaciones.

* Falleció en Palmañola cuando contaba con 67 años de edad, nuestro buen amigo redactor gráfico de "Última Hora" don Miguel Juliá Verd, hondo sentimiento causó su pérdida, por ser en vida una persona muy apreciada por cuantos lo trataron, D. E. P. nuestro buen amigo "Juliá" y reciban sus desconsolados familiares nuestro más sentido pésame.

S. Gelabert

* El pasado 15 de septiembre llegó a Palma, el Secretario General de "Les Cadets de Majorque", Rvdo. don José Ripoll, cura de Tancarville (Francia), para pasar unos días de merecido descanso, y visitar sus familiares y numerosos amigos.

Le saludamos cariñosamente, y le deseamos una feliz estancia en nuestra isla.



* El pasado día 15 de Julio contrayeron matrimonio en la magnífica iglesia de la Porciúncula nuestros amigos Cadets, el joven Juan Enseñat (Juane) y la muy simpática Srta. Margarita Vich, hija de don Jaime Vich Ripoll.

La ceremonia fue sencilla, y con asistencia de los familiares más cercanos, por haber tenido el novio la desgracia de perder a sus padres en un luctuoso accidente de tráfico en Andraitx hace un año.

Deseamos a la joven pareja muchos años de felicidad.

* Hemos tenido mucho gusto en saludar a nuestro amigo "Cadet", don Bartolomé Enseñat, quien reside habitualmente en New-Jersey (U. S. A.), y ha venido a pasar una corta temporada de descanso en su Roqueta natal; regresando luego a los Estados Unidos.

ARTA

* Nos han informado, de un interesante proyecto urbanístico en Sa Colonia, pues al parecer se continuará el asfaltado de la calle en la zona que va desde el centro hacia la parte superior, hasta la carretera de Bellem. El proyecto beneficiará a numerosas familias del casco antiguo y la mayoría de los artanenses que recientemente han edificado sus chalets de vacaciones en dicha zona.

* Una brigada de Jefatura de Obras Públicas, señaló las líneas continuas y discontinuas de la carretera Artá-San Lorenzo, en el tramo que va desde la salida del pueblo hasta la mitad del trayecto en el lugar dominado Coll d'Artá. Nos alegramos de que hayan llegado a feliz término estas reformas, cuyas obras se hablan de tres a cuatro años a esta parte, y que hacen de este fragmento uno de los mejores acondicionados de la carretera Palma, Manacor, Artá, Cala Ratjada.

* Fue inaugurada en la Plaza España, de nuestra población, las nuevas oficinas de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares, asistiendo a dicho acto, el Director General de la Entidad, una representación de la misma, autoridades civiles y religiosas y el pueblo en general, al final de dicho acto, todos los asistentes fueron gentilmente invitados a un exquisito lunch.

May

ALARO

* Nuestro pueblo celebró, con toda solemnidad, sus tradicionales fiestas en honor a San Roque resultando extraordinarias en todos los conceptos, entre los numerosos actos programados cabe destacar, las grandes verbenas, en las que intervinieron los famosos conjuntos "Quinta Dimensión" antes "Los Belak", "Rudi Ventura", "Los Ross", "Los 5 del Este" "Grupo 15", "Los Javaloyas", "Los Grecos", así como en gran desfile de flamenco, también triunfó una vez más, la popular compañía de Xesc Forteza, en deportes el triunfo se quedó

en casa, tanto en Voleibol y fútbol, emocionantes resultaron las cucañas juegos infantiles y castillos de fuegos artificiales, frente al C. D. Palma, así como fue muy aplaudida la renombrada Banda de Pollensa. A todos Molts anys, i fins l'any qui ve.

ARENAL

* Fue inaugurado el "Buda Club" Café Bar, montado con exquisito gusto, presentando algunas novedades en su decoración que le hacen un local diferente dentro una línea de distinción. El "Buda Club" se halla situado en la céntrica calle Berlín. Felicitamos cordialmente a nuestros amigos los propietarios don Juan Lladó, por el acierto tenido.

* Se vio aumentado el hogar de nuestros amigos los esposos don Francisco Villalonga, secretario del Club Náutico Arenal, y señora doña Margarita Cañellas, con una preciosa niña, que en la pila bautismal recibió el nombre de Isabel, reciban los nuevos papás nuestra cordial enhorabuena.

* Se celebraron las fiestas religiosas en la Iglesia de los Angeles (Ses Cadenas), con motivo de cumplirse el XXVII Aniversario de la Bendición de la misma Iglesia. Por la tarde hubo repique de campanas y Santa Misa, que revistió carácter de Solemnidad, con cántico y sermón que corrió a cargo del Muy Ilustre Rvdo. don José Ollers, canónigo penitenciario de la Catedral, Oración de los fieles, comunión y bendición final para todos los vecinos, bienhechores y amigos asistentes que llenaban totalmente la Iglesia, y otros que seguían la Santa Misa gracias a la adecuada instalación de altavoces a la misma entrada.

* Tras un ambiente agradable y con el local repleto de asistentes, tuvo lugar la elección de "Miss Cuevas 72", recayendo el título a la guapa y simpática muchacha Española señorita Marilen Guardiola, que tras una salva de aplausos del público se le impuso la banda, y fue obsequiada con diversos regalos, así mismo fueron elegidas damas de honor la popular estrella de la canción española "Lina de Levante" y una señorita inglesa, que se hospedaba en el Hotel Neptuno, nuestra felicitación a las ganadoras de este bonito concurso de belleza y a su organizador, Director de la sala don Juan Gomila

ANDRAITX

* Madame Rouxel est allé passer quelques mois à Lusaka (Zambie), chez ses enfants. Nous lui souhaitons un bon séjour près des siens, dans ce magnifique pays, petit paradis perdu dans cette grande et mystérieuse Afrique... P. O. Box 1195, Zambie, Mme. Alexandre Roussel (née Esteve-Flexas), Camino del Faro, Puerto Andraitx.

* Una vez más queremos insistir sobre el necesario desvío del tránsito por la calle Bernardo Riera (Carre Major), solución fácil de solucionar pero que al parecer no se hace caso,

ya que poniendo dicha ruta a una sola dirección, evitarían los atascos y el constante peligro para los transeúntes que circulan por la calle, como darían aun más auge y facilidades a los automovilistas que circulan en dos direcciones por dicha calle, tan estrecha debido a la gran afluencia de tránsito, que de cada año es mayor el que se dirige a San Telmo, lo que obliga a una rápida solución.

* En nuestra Comarca, y al parecer a la debida autorización, volvieron a habilitar sus puertas, para la venta los comercios de alimentación los sábados por la tarde, cosa que alegró mucho a todo el vecindario ya que el cierre en dicha tarde, lleva sus problemas a toda ama de casa, pero la dicha duró poco, ya que dos semanas después tras un bando de nuestro Ayuntamiento, volvieron a cerrar, dato curioso el nuestro al ir a preguntarle a un señor muy ligado al ramo de la alimentación, el porque de nuevo este cierre, y en Alcudia y Capdepera, así como otros lugares de la Isla tienen abierto, a lo cual nos contestó con las siguientes palabras, porque Andraitx no es zona turística, al cual preguntamos a este buen señor que nos diga si Andraitx no es zona turística, de qué vive nuestro pueblo desde hace varios años...

* Por San Pedro dabamos la noticia de la instalación en la Calle Cataluña, de dos pintorescas y potentes farolas de alumbrado público, lo cual no solo alegró a todo el vecindario, sino al pueblo en general, ya que todos creíamos que esta mejora sería el inicio de una mejora general, que buena falta hace, pero no fue así, ya que a los pocos días de su inauguración una de las dos farolas dejó de alumbrar, y así ya han pasado semanas y la farola sigue apagada, por lo cual no estaría nada demás que nuestra brigada encargada del alumbrado se diera una vuelta por dicha calle y reparase dicha farola ya que el vecindario está algo molesto e indica el poco interés que tenemos en las cosas

* Procedentes de Salón de Provençe, Francia, pasó sus estivales vacaciones en nuestra villa, nuestros amigos don Serje Carrier y señora doña Paquita Roca de Carrier acompañados de sus hijas y ahijada, a los cuales deseamos hayan tenido una feliz estancia con nosotros.

* Esta nueva costumbre (con perdón y con reservas), que invade nuestra comarca los domingos y fiestas coloradas, llamada domingueros con su seiscientos, sus niños y sus suegras y sus perolas... ha empezado a depertar en los propietarios de fincas rústicas sus iras y descontentos. Porque hay domingueros y domingueros. Existen entre ellos los que su compañía no es muy grata, que se comen la clásica tortilla de patatas debajo de un árbol, hacen la ciesta y se marchan tan contentos. Los hay que no se van satisfechos, si después de comerse la paella no han derrumbado una reja, descolgado un bancal y cortado algunas ramas de pino: Llenado una espuerta de fruta, higos, naranjas o lo que sea y según la temporada aceitunas, algarrobas o almen-

dras... y algunas que otras tonterías por el estilo. De alguna manera hay que demostrar al vecino que se ha pasado de verdad el domingo en el campo. Si seguimos así, los campesinos se tendrán que pasar el domingo en el campo guardando sus precarios bienes y en vez de poner colos de caza, tendrán que poner privado a toda persona ajena, etc. etc. vamos que un poquito de educación, no estaría mal.

* En las competiciones de Natación de San Telmo y Puerto Andraitx, se alzó con el triunfo, nuestra buena amiga, Patricia Carrier, del Club des Negeurs Saloniáis, (C.N.S.), de Salón de Provence, Francia, que esta pasando una temporada en nuestra villa con sus padres, reciba la Campeona nuestra felicitación.

* Fue elegido Presidente del Club D. Andraitx, nuestro buen amigo don Pedro Esteve, a quien deseamos muchos éxitos al frente de los colores andraitxoles.

* En el Templo Parroquial de Santa Maria de Andraitx, hermosamente adornado e iluminado, se unieron en el lazo matrimonial, el jugador del C. D. Andraitx, don Antonio Orell Chavarría, con la simpática señorita, Margarita Palmer Calafell. Bendijo la unión y celebró la Santa Misa, el Reverendo Cura Económico don Vicente Orvay. Finalizada la función religiosa los invitados fueron obsequiados con un exquisito lunch.

Copro

BINISALEM

* Con muy buenas notas, han aprobado el segundo curso de bachillerato, las estudiosas niñas, Maria del Pilar Fiol y Juana Lladó Pol, nuestra felicitación

* Se vio alegrado el hogar de nuestros amigos los esposos Miguel Lladó y doña Asunción Visiedo, con el nacimiento del segundo de sus hijos que en la pila bautismal recibió el nombre de Miguel, nuestra enhorabuena

* Falleció a la edad de 78 años en Caracas (Venezuela) nuestro paisano don Bartolomé Oliver, E. P. D.

* Vino para pasar unos días con sus

familiares, y asistir al cumpleaños de su madre, que cumplió 99, Sor María Pons Alcover, Religiosa Reparadora.

J. Martí

CAIMARI



* El pasado día 1.º de agosto falleció en esta villa, a la edad de 65 años don Cristóbal Pons Solivellas, "Cadet" de la vieja guardia.

Don Cristóbal fue comerciante en Montluçon (Francia) durante 35 años. Era muy conocido y apreciado de todos. Fiel a su patria chica, militó durante muchos años en las filas de "Les Cadets de Majorque", luchando por un mejor entendimiento entre los mallorquines de aquel departamento francés.

Se retiró a Caimari en 1966, haciendo todavía numerosos viajes a Francia. La muerte le sorprendió después de una penosa operación, impidiéndole disfrutar de unos años de descanso bien merecidos.

El Comité Director de "Les Cadets de Majorque" hace llegar a su desconsolada viuda, doña Francisca Seguí, su más sincero pésame.

CALA RATJADA

* El pasado domingo, día 20 de agosto, tuvo lugar en esta villa un simpatísimo y merecido homenaje a nuestro amigo "Cadet", don Vicente Nadal Bosch, maestro de la Escuela de Orientación Marítimo Pesquera, desde más de 29 años.

MALLORCA...

Vd. seguramente ha pensado alguna vez donde pasar sus fines de semana (o sus vacaciones) en un lugar sano, tranquilo y pintoresco y este lugar podría ser...

SAN TELMO

Al lado del mar, frondoso pinar y frente a la Dragonera. La nueva Urbanización le ofrece ahora la oportunidad de adquirir:

Solares de unos 400 m2. a 650 pesetas m2.
Apartamentos de 1 y 2 dormitorios desde 500.000 pesetas
Chalets de 2 y 3 dormitorios desde 1.400.000 pesetas

Facilidades de Pago

Inmobiliaria VICH
Plaza Gomila
Tel. 23 16 22 - PALMA

Informes: "Villa Catalina"
Diariamente incluso domingos
SAN TELMO

Organizado por un grupo de ex-alumnos, y presidido por las Autoridades locales y marítimas, este homenaje fue un completo éxito. Le fue ofrecido al Sr. Nadal un valioso obsequio de plata, a la vez que se resolvió solicitar de las autoridades que se le de a una calle de la población, el nombre del homenajeado.

CAMPOS

* Con casi más pena que gloria, finalizaron, nuestras fiestas de la Mare de Déu d'Agost. Habrá que ir pensando en mejorar o claudicar, porque lo de ahora, además de estar sobrecargado de Folklorismo barato, es algo muy alejado de una tradición que debe de ser viva o no ser: y lo lastimoso es que la falsedad de cada día es más patente. Una cancioncilla popular dice que "La Mare de Déu d'Agost sempre mos banya es pape-rins y este año también los hubiera mojado, pero como tampoco los hubo, se quedó con las ganas.

CAPDEPERA

* Varios han sido los accidentes ocurridos en el cruce de Sa Torra, conocido popularmente, por la Escuela, entre la carretera que enlaza, Son Servera y Cala Ratjada, ocasionando en cada caso la muerte del ocupante, de los vehículos colisionados. Existen ceda el paso pero faltan indicadores de cruce en ambas direcciones, lo que quizás vendría a solucionar, en parte la pérdida que hoy lamentamos.

* En la Parroquia de San Lorenzo, se unieron en el lazo matrimonial, la gentil señorita Bárbara M.^a Puchade, con el joven don Juan Amorós Femenías, nuestra felicitación.

* Fueron inauguradas y bendecidas por nuestro Párroco las nuevas instalaciones de Bazar Muntaner, instaladas en nuestra Plaza de España, a lo cual desde estas líneas felicitamos y deseamos muchos éxitos a sus propietarios.

CIUDADELA

* Ciudadela, dispondrá, dentro de breve plazo la puesta a punto del servicio telefónico automático. Esta inmediata realidad por fin, supondrá una importante mejora de comunicación que desde hace muchos años,

Ciudadela clamaba con interés y necesidad, el número de abonados de alcanza la cifra de 1.200, cifra, que en fecha breve será ampliada a 2.000 abonados.

INCA

* Pasaron las Fiestas Patronales, que en hogaño pueden catalogarse éstas como unas fiestas deportivas, ya que juntamente con las consabidas y obligadas verbenas y corridas de toros, hemos visto desfilar actos y más actos deportivos, Tenis, Fútbol, Petanca, Baloncesto, Ciclismo, entrega de medallas a los atletas, tiro pichón, etc. Por contra partida nuestras fiestas han estado huérfanas de actos culturales, es decir, conferencias, exposiciones, recitales, etc. etc. Detalles que han sido altamente comentados por gran sector de inquenses.

* En varias ocasiones hemos comentado de los numerosos baches existentes en nuestro casco urbano. Días pasados paseando con varios amigos y compañeros, fuimos testigos de una fenomenal caída de una señora en una de nuestras céntricas calles ¿Motivos? el pésimo estado de la calzada que como escudo representativo de la misma posee un monumental hoyo o forma ondulada en el piso de la calle. La calle en cuestión es la de Angel, a la altura de la esquina de la calle Salord. A lo dicho en una de nuestras anteriores crónicas: Nuestras calles necesitan de forma urgente un arreglo a fondo de su piso asfáltico.

LLUCHMAYOR

* Queda ya en el pasado nuestras fiestas Patronales, que a decir verdad este año resultaron muy interesantes y concurridas, tal vez más que en anteriores, principalmente en la popular verbena del domingo, cuya particularidad de ser totalmente gratis y la actuación de los excelentes conjuntos musicales que la animaron, influyeron notablemente en el éxito de la misma, que constituyó además un auténtico festival de música moderna, en el que los jóvenes disfrutaron de lo lindo hasta muy avanzada la madrugada del lunes, así mismo revistió singular importancia los actos sociales del Ayuntamiento, por estar relacionado con la entrega de trofeos conquistados en el Torneo deportivo celebrado, y las manifesta-

ciones del Sr. Alcalde sobre el importante asunto de las obras de la conducción de agua y alcantarillado a la ciudad.

MANACOR

* La actualidad de nuestra comarca se centraron en las Fiestas de Cala Moreya (S'Illet), ya que podemos calificar de éxito rotundo sus pasadas fiestas, ya que a raíz de ello nuestra colonia veraniega ha vivido unos días de animación nunca vista. La asistencia masiva del público comarcal, veraniego y provincial marcó este ambiente de expectación y jolgorio que fue el predominante en todos los actos programados. Cabe subrayar, por su espectacularidad y por la gran cantidad de gente que reunió (unas 5.000 personas) la elaboración de la "ortilla más grande del Mundo" que una vez confeccionada dió 214 kilos de peso, lo que unido a la monumental ensaimada mallorquina de 70 kilos, al no menos voluminoso pan redondo de 178 kilos, y a los 10.000 litros de vino crearon una incógnita a más de uno de los que saldrían de este insólito, de realizar, combinar y degustar estos manjares de cada día, sentimos mucho que Vd. no hayan podido probar un trocito de tortilla, pan o de ensaimada, otra vez será, pero de seguro que estaba buena.

A. Puerto

PORRERAS

* Ha sido nombrado Guardia Municipal, de nuestro Ayuntamiento don Gabriel Martorell. Nuestra felicitación.

* Ha quedado cerrada definitivamente la subscripción a beneficio del coche para las monjas, enfermeras de esta Villa, la cifra recaudada asciende a 155.497 pesetas.

* Falleció en Porreras a la edad de 95 años don Bartolomé Sastre, E.P.D. Pasó a mejor vida doña Francisca Ana Barceló, a la edad de 82 años, D.E.P. Reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

SOLLER

* El Ferrocarril de Sóller, transportó en el año 1971 cuarenta y siete mil quinientos pasajeros más que en el año anterior.

* Regresaron de su viaje a Francia, don Bartolomé Ceta y señora Catalina Colom.

* Procedentes de Tarare (Rhône), pasaron unos días con nosotros nuestros amigos don Juan Enseñat y doña Colette Perrin, con su hijo Juan Miguel.

* De Lia, saludamos a José Martorell y esposa.

* De Avrandes, saludamos a don Jaime Ripoll, y esposa Elena Chapón.

* También procedentes de Marsella, saludamos a Francisco Carnella y doña Lucette Dufour.

* Pasó unos días en nuestra ciudad, procedente de Marsella, doña Francisca Sampol, Vda. de Rifault.

* Procedente de París, saludamos a Cayetano Ferrer.

* De Bruselas llegó don Antonio Martorell.

* Falleció en nuestra ciudad cuando contaba 33 años de edad doña Manuela García E.P.D. la finada y recibían sus desconsolados familiares, nuestro más sentido pésame.

* Entregó el alma al Creador, cuando contaba 59 años de edad don Luis Gerico Vicens E. P. D. y recibían sus familiares nuestro sentido pésame.

S'ARRACO

* Con inmensa alegría vemos en nuestro pueblo, como las casas que actualmente en invierno se mantienen herméticamente cerradas van habiendo sus puertas, dando cobijo a nuestros queridos compatriotas que vienen del extranjero a pasar sus estacionales vacaciones con nosotros. Una cordial bienvenida a todos y en especial a nuestro gran amigo Cadet, Antonio Vich (Viguet), que se encuentra entre nosotros.

* Para en breve viaje, salió el señor Palmer Flexas.

* Nuestro cordial saludo a Maic Yse, Herve Lue Palmer, inclusive su madre, los cuales disfrutaron sus vacaciones en nuestra Isla.

* Hemos tenido el gusto de saludar a nuestros siempre fieles arraconenses visitantes don Gabriel Vic (Viguet) y señora.

* Un saludo a Antoniete Alemany (Torretes), que con su familia disfruta de nuestro clima.

* Un saludo cordial al Sr. Juan Bosch y familia asiduos veraneantes de nuestra Isla.

* Cordiales saludos al Sr. Sebastián Juan (Prim), y su familia.

* Saludos a la Sra. María Palmer (Devore), y familia.

* Un saludo cordial a don Bartolomé Bauzá y su joven esposa Cristine Weguant que se han afincado en Palma.

* Un cariñoso saludo a Oliver y Miriam Marqués.

* Pasaron sus vacaciones Catalina Suau, su esposo e hijo, deseamos que todo haya ido bien en su breve estancia.

* Un saludo cordial a Gabriel Ferragut y señora.

* Regresaron tras sus vacaciones a Francia nuestros amigos Maic Alemany Palmer y esposa.

* Junto con su precioso Erich, hijo de nuestros amigos Jaime y Nanou Marqués, regresó la señora de nuestro buen amigo Antonio Ferrá (Saca).

* En este ir y venir, tuvimos el gusto de saludar a Francisca Ripoll (Metinada) y su marido.

LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer - LE HAVRE - 76

LONGS SÉJOURS D'HIVER: 30 Janvier-27 Février

PÂQUES AUX BALEARES: 26 Mars - 2 Avril

2 Avril - 9 Avril

SAISON D'ÉTÉ: Tous les lundis "Caravelle" du 19 Juin au 18 Sept. 1972

PRIX: A PARTIR DE 695 Frs.

Se renseigner dans nos bureaux: 104, rue Paul Doumer, le Havre 76
Conditions spéciales aux Cadets de Majorque, sur présentation de leur Carte de Membre Actif (à jour de la Cotisation 1969)

* Saludos a Ramón Alemany de (sa creu), que junto con su esposa y madre, disfrutan del bello clima de nuestra isla.

* Cordiales saludos a la señora Maruja (Fito), junto con su marido y su preciosa hija.

* Bienvenidos sean el Sr. Miguel Flexas y su esposa doña Dolores Alemany (Britlo).

* Un cordial saludo a la Sra. María Enseñat (Juana).

* Saludamos a don Gaspar Albertí (Boch) que con su familia pasa las vacaciones con nosotros.

* A la cita veraniega anual no podía faltar nuestra joven amiga Francisca Ana Enseñat y familia.

* Otro asiduo arraconenses que vienen son la Sra. Magdalena Terrades y su familia, a las cuales deseamos puedan venir muchos años más y con salud.

* Deseamos muchas felicidades a Francisca Pejol, (Perete) y a su marido Antonio, los cuales contrajeron matrimonio.

* Desde estas líneas, aún que con retraso, felicitamos a Antonio Parets y Francisca Porcel, por el nacimiento de su hijo.

* Un año más, se han celebrado las fiestas atronales de San Agustín, el programa de fiestas se inició los días 27, 28 y 29 de Agosto, con torneo de petanca, patrocinado por el café C'an Nou, acompañado de las gaitas y tamboril, por la noche en la plaza de la Constitución, verbena, que corrió a cargo del conjunto "Los Quijotes", celebrándose en el intermedio el típico juego del embudo.

El día 27, fue dedicado a lo de año, con carreras para niños, en la calle Puerto y por la tarde en es Cos Gran, grandes carreras, libres y americanas, asnal, caballar y mular, resultando una gran diversión para todos, con la consabida algarabía de participantes y de público asistente, que se divirtió a lo largo de todas las carreras, a continuación se celebró en festival infantil, patrocinado por Pescados Paqueta, por la noche gran verbena, amenizada por el conjunto "Les Pieds Noirs" (Pies negros), día 28, festividad del patrón, en el templo parroquial, se celebró el oficio Solemne Concelebrado, ocupando la Sagrada Cátedra, pronunciando el panegirico de nuestros patronos, el Santo Cristo y San Agustín, el Muy Ilustre y Rvdo. señor Vicario General de la Diócesis de Palma, finalizada la función religiosa, en la calle Puerto se celebraron grandes carreras para niños y de cintas, por la tarde en es Cos des Dau, se celebró un interesante "Jimkama" motorista, patrocinado por nuestro querido PARIS BALEARES, a continuación se celebraron diversas carreras pedestres y de caballos y por la noche como broche de estas fiestas se celebró una extraordinaria verbena, que amenizó, el conjunto "Les Pieds Noirs" y gran traca final, felicidades para todos y

hasta el año que viene si Dios quiere.

* En el Coll de S'Arracó, y en las proximidades de la finca denominada "Ca'n Suave" se produjo un pequeño incendio, del que fueron pasto de las llamas, varios almendros y matorrales, que por fortuna fueron rápidamente sofocados, según parece, dicho incendio, fue causado por una colilla lanzada desde un coche que circulaba por la carretera.

* Cuando regresaba de su trabajo de San Telmo, en el tramo denominado, "Pla den Moné" sufrió un accidente, nuestro paisano el joven Guillermo Pujol Vich (Pau), el cual al intentar esquivar siete personas que en grupo transitaban por la carretera, este fue empujado, con tan mala fortuna, que la rueda de la moto que conducía, alcanzó el pie de uno de los transeúntes junto con su nieto, por lo cual conductor y heridos fueron trasladados a la Residencia Sanitaria de Son Dureta, si bien no hubo ningún caso de gravedad ya que todos fueron dados de alta del citado dispensario antes de 24 horas, en donde, tuvieron que ser asistidos, por ratura de clavícula, el conductor y el niño, y fractura de un pie el otro señor, a lo cual deseamos un rápido y total resceso.

* Nuestro joven corredor Guillermo Vich (Nou), fue vencedor este año de las carreras pedestres de Andraitx Puerto y San Telmo, esperemos que culmine sus hazañas en las de San Agustín.

* Nuestro joven Ramón Juan fue segundo en natación en la prueba de San Telmo, asimismo se clasificaron en la competición de Castillos de Arena, en 4.ª y 5.ª posición, Antonia Vich y Matías Flexas.

* Volvieron a estampar sus firmas como jugadores del C. D. Andraitx, los arraconenses Guillermo Vich (Nou), y José Jaonec, a los cuales les siguió como juvenil Antonio Alemany (de Son Nadal).

* Pasaron sus vacaciones con nosotros, nuestros buenos amigos Juan López, y familia (Meriete).

* Tuvimos el gusto de saludar, a don Juan Bauzá y esposa. (Merquete).

* También pasaron sus estivales vacaciones, con nosotros don Matías Garau y familia. (Pejes).

* Pasaron una temporada entre nosotros, nuestros amigos don Bartolomé Esteva y familia.

* También saludamos a don Alfonso Giménez y familia (de Deyá).

* Pasó sus estivales vacaciones entre nosotros Jaime Balaguer y familia (Figuerete)

* Un saludo cordial a José Moll y familia y Gabriel Moll y familia.

* También veranearon con nosotros don Ignacio Puigserver y familia.

* Un afectuoso saludo a Mme. et M. Cardona e hijo.

* Pasaron unos días de descanso con nosotros don Pedro Salvá y familia (Seuva).

* Un cordial saludo a Juan Miró, que pasó unos días con nosotros.

* También disfrutaron de nuestro clima don Juan Pastor y esposa.

* Igualmente descansaron en nuestro pueblo don Pedro Martorell y familia.

* Pasaron sus vacaciones don Mateo Galmés y familia.

* También procedentes de nuestra querida Francia, tuvimos el gusto de saludar a Francisca Palmer y familia.

* También tuvimos el gusto de saludar a nuestros siempre amigos Antonio Bover y familia.

* De Nazaire, tuvimos el gusto de saludar nuestro corresponsal, Gaspar Albertí, acompañado de su esposa e hija.

* También pasó unos días entre nosotros Guillermo Simó (Mariete)

* Se marcharon encantados de sus vacaciones Charles Simono y familia.

* Tras una temporada entre nosotros, regresó a Burdeos, doña Catalina Gamundí (de se teulera), viuda de You, con su hijo.

* También regresaron, tras su temporada estival entre nosotros don Juan Alemany y esposa (des castellas).

* Tuvimos el gusto de saludar a Marcos Palmer, esposa e hijo, (Mestre Merquet)

* Procedente de Laval, pasó unos días en su pueblo natal, don Bartolomé Palmer y familia.

* También procedentes de Brest, saludamos a nuestro corresponsal, Pedro Enseñat, esposa e hijo.

* También tras finalizar sus vacaciones, regresaron para Francia nuestros amigos don Francisco Gamundí, acompañado de su señora e hija.

* Pasó sus vacaciones entre nosotros nuestro buen amigo Sebastián Mir (de Sa creu) y familia.

* Saludamos a nuestros amigos Ramón Porcel y esposa.

* Pasó una temporada con nosotros don Jaime Vich y esposa.

* También disfrutaron de nuestro clima Magdalena Terrades y esposo (Tele).

* Procedente de París, saludamos a Juan Alemany y familia (Torretes)

* También procedente de París, saludamos a Lucien Levoy y familia (Escolane)

* Pasó sus vacaciones en S'Arracó, nuestro buen amigo José Alemany (Vedelle) y familia.

* También en estas estivales vacaciones saludamos a Juan Flexas y familia (Boley).

* Así mismo pasaron sus vacaciones, don Antonio Flexas y familia (Boley).

* También tuvimos el gusto de saludar a nuestro gran amigo Jean Albert y familia.

* De Barcelona, saludamos a don Guillermo Palmer, (Rose) y familia.

* También pasaron sus vacaciones entre nosotros don Miguel Flexas y esposa (Cosi).

* A todos ellos les deseamos hayan tenido unas felices vacaciones entre nosotros y un feliz retorno.

SAN TELMO

* La asociación de vecinos "Los Amantes de San Telmo" se merece el aplauso de todos los verdaderos amantes de este bello lugar. Primero la playa que fue destruida al curso de la tormenta del 25 de septiembre de 1971, estaba al curso de esta temporada estival, más bonita que nunca, no habiendo sido regateados los centenares de camiones de arena, ni los jornales de los peones.

Por otra parte, la asociación ha hecho rectificar ensanchándolas, las curvas más peligrosas de la carretera que conduce a tan maravillosas playas demostrando así su verdadero amor por el rincón, y el interés que toma para su desarrollo, no pudiendo ser mejor empleadas las cuotas de sus socios. Durante 1971, un rotativo palmesano que se vanagloriaba de que todos los problemas que planteaba recibían rápidamente —en ciertos casos el mismo día— su adecuada solución, publicó repetidas veces las fotografías de dichas curvas, pidiendo su arreglo. Pero los Dioses que mandan en los departamentos provinciales de los organismos a quienes corresponde el arreglo, no se enterarían sin duda. Porque si bien es verdad, que a otros problemas, en otros lugares, se les proporcionó en su debido tiempo, su adecuada solución; los santelmenses han tenido que tolearse, con su propia carretera. Pero sea como fuera, el resultado está ahí, evidente, y eso es lo esencial.

Por lo demás, no parece haber cambiado mucho de un año a otro la situación comercial del lugar. Se ha construido bastante, quizás demasiado, para una clientela que parece no haber aumentado mucho. Y eso que las barcas de veraneantes que paran diariamente, llevan una gran animación que se nota agradamente durante varias horas.

* Con la llegada del mes de Agosto, la temporada veraniega de San Telmo, llega a su total apogeo viéndose rebosado de turistas y amigos que año tras año visitan su roqueta dorada, viéndose las playas repletas de bañistas, ello demuestra lo mucho que atraen nuestros pintorescos paisajes a la gran cantidad de turistas que nos visitan.

* Dos pavorosos incendios forestales, se registraron en el transcurso de 24 horas en los tramos conocidos por Son Allobeta y las cercanías de C'an Tomevi, siendo rápidamente sofocados, gracias a la eficacia colaboración del vecindario que colaboró con las Fuerzas de la Guardia Civil, siendo dominado a las pocas horas de haberse extendido el fuego rápidamente por el monte siendo pasto de las llamas numerosos pinos y matorrales que ardieron en varias hectáreas

* San Telmo celebró con toda solemnidad sus fiestas Veraniegas, que a decir verdad constituyeron un verdadero éxito, en la que destacaron el fabuloso Show Flamenco, en el que cantó el niño de cuatro años Antonio de la Cruz, las formidables verbenas que corrieron a cargo de los famosos conjuntos de escala internacional los Zebra, (ex Bravos) y Z 66 Strawberry and Cream, Grupo Amistad Los Alamos y "Los Amigos, así mismo se celebraron carreras de velomares, de natación en la que venció la simpática niña de 12 años Patricia Carrier, de Salón de Provence, carreras pedestres con victoria de el joven corredor arraconense Guillermo Vich (Nou) gran tirada de cuerda entre casadas y solteras, gran concurso de Castillos de Arena, y un popular Torneo de Petanca con inscripción libre, animando nuestro ambiente callejero la galardonada banda de Esporlas, nuestra felicitación a la Asociación de vecinos, organizadores de estas bonitas fiestas, por el éxito logrado, y fins l'any qui ve.

* Nuestro buen amigo y colaborador de este mensual, el escritor Baltasar Porcel, ha estado pasando sus vacaciones en nuestra pintoresca playa, desde estas columnas un cordial saludo.

* Los Sres. Bauzá han vuelto a abrir la carnicería que habían mantenido cerrada durante unos años, a los cuales deseamos suerte.

* Un cordial saludo al Sr. Anleit, que junto con su familia disfrutó de unas vacaciones estivales.

* También pasaron sus vacaciones estivales en su chalet de San Tem, nuestros amigos el Sr. Juan Alema-

ny junto con su familia, a los cuales deseamos hayan pasado unas felices vacaciones.

* Nuestros mejores deseos de felicidad, a nuestros buenos amigos Jean Enseñat (Juana) y su esposa Margarita Vich, que tras su boda descansaron una temporada en San Telmo.

* El Sr. Simoneau, no ha faltado con su familia a la cita estival, saludados.

* También como cada año la Sra. María Fuentes, con sus hijas María Quick y Cristina junto con su esposo han pasado sus vacaciones en nuestra Playa.

* Mucha actividad veraniega, en este precioso mes de Agosto en San Telmo, en donde hemos tenido el gusto de saludar, a numerosos paisanos y amigos entendidos por toda Europa, a todos desde estas columnas de PARIS-BALEARES, les damos la bienvenida, deseando que les haya sido grata su estancia entre nosotros.

* Depuis quelques jours, à San Telmo, la fête est finie... Nous nous réjouissons parce qu'elle fut particulièrement réussie cette année. Par cette lettre, nous ai merions vous remercier, Chers amis français, qui avez tout spécialement contribué à cette réussite. Pendant plusieurs jours, en effet, vous avez pris sur votre temps de vacances pour préparer la publication et vous avez apporté tous vos soins à la magnifique décoration du terrain. Enfin, far votre gentillesse, vous avez su donner à nos soirées dansantes une ambiance très sympathique.

Votre attachement à notre com de côte majorquine et l'expression de vos sentiments amicaux four ses habitants nous ont profondément touchés. Aussi, nous vous prions de croire, chers amis français, à la profonde reconnaissance des "Vecinos de San Telmo" et à leur sincère amitié.

Le Comité des Fêtes

L'ASSOCIATION NE VIT QUE
PAR L'APPORT DE
SON JOURNAL...

AVEZ-VOUS REGLE VOTRE
COTISATION?

Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincaré - Tél. 70 - 18 - 12
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises
Botifaros - Botifarones, etc.
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

Otra vez el «lledoné de Galilea»

—¡Hola Galileo foraneo! (así me saludó el «lledoné» de la plaza de Galilea y continuó diciendo:

—¿Sabes que me dejaste intrigado cuando nos despedimos? ¿Qué es esto de pez o algo así?

Y yo le digo: —¿Hacemos un trato tú y yo?

—Si no es deshonoroso venga el trato.

—Yo te explico esto del pez y tú me acabas el verso a la Virgen que empezastes.

—Hecho, dice él.

—Pues verás, esto que te dije fue tu nombre científico que suponías tú que debías tener, además de «lledoné». No creas que fue nada fácil pues lo pregunté a mucha gente y nadie lo sabía, me decían: esto tienes que mirarlo en un diccionario mallorquín catalán al castellano. ¡Por fin, lo encontré! Según la Real Academia Castellana tu te llamas «Almez».

—¡Atiza!— dice él.

—Eres de origen árabe, de la especie albis australis.

—Pues ¿sabes que te digo? allá la Real Academia Castellana con su «Almez», no me gusta, me da la impresión de pez o río o algo así, y no es lo mío, aquí bebemos cuando llueve y en verano tengo una raíz que ha encontrado una vena de una cisterna del «cal Sen Jordi de se rote den Pere» y voy tirando, aquí somos de secano, no me vengas con peces, ni ríos, ni almeces ni nada de esto, «lledoné» y va que chuta. Aquí también hay quien me llama «lledroné», tampoco me gusta, me da la impresión de ladrones, yo doy mucha importancia al significado de las palabras, si te fijas y separas la palabra «lle-doné» verás medio mallorquín y medio francés; significa que da algo «doné», y te habrás fijado que disfruta mucho más el que da que el que recibe, aunque sean bofetadas. Yo disfruto dando lo que puedo que es sombra en verano ¡qué satisfacción! cuando llega alguien sudoroso y dice: ¡ay! que sombra más buena. Y doy fruto; ya sé que no se puede vender a kilos pero entretiene y ¿qué quieres? esto es lo mío. Así que nada de almeces ni de «lledroné», «lledoné» hasta la muerte.

—Cuando venías he tardado un poco en saludarte porque pasaba «N'Endreu de se cove des bous», este si que ha tenido suerte, le tocó en herencia este terreno de «se cove des bous» que todo son rocas y tierra seca ¿tú has oído un disco «de'n Xesc Forteza» que se dice «Cala Chiquita»? pues algo parecido. Ha vendido trocitos para Chalets y le ha ido muy bien. Se lo merecía, es muy buena persona «N'Endreu», enhorabuena y para muchos años».

—Bueno ahora te toca a tí con la promesa de la poesía a la Virgen.

—Bien —dice «es lledoné»— esto de la poesía no llega a tanto, pues no pretendo ser poeta, para esto hay que tener escuela, le llamaremos versos o «gloses», yo con que rime y

diga más o menos lo que quiero ya me conformo. Espero no decir barbaridades pues a la Virgen hay que honrarla por lo que es. Allá va, empezaré repitiendo lo que te dije, ya que el resto va en consonancia.

Virgen de Galilea ¿quién te moldeó?

Tienes carita de ángel

Cuerpo esbelto, cintura de avispa

¡Que imaginación tuvo el artista!

¿De qué material te hizo aquél

Que en su mente te forjó?

No eres de mármol, ni de piedra,

De madera tampoco eres

Inmaculada, si que lo eres.

Tu pureza salta a la vista

Que trepa como la yedra.

Sabemos que eres como la de Lluch

La de Montserrat, la de Zaragoza,

La que se apareció a Bernardette la

Moza

La de Fátima, la de Cura, la que vio

Llull.

Plegarias llegan a ti a porfía

De todas partes del orbe

Derramas gracias que el mundo absorbe

Ya que en ti confían, Virgen María.

Virgen de Galilea aunque como las demás

Eres muy guapa ya que el artista así lo quiso

Ni eres de mármol ni de piedra aunque fueras yeso

Se adivina en ti tu pureza y mucho más.

Eres la Reyna del Universo

tanto si estas en Lluch como en Pollensa

Galilea es una aldea a la falda de una montaña inmensa.

El amor de los galileos siempre aletea

Ya que por ti es infinito también inmenso.

Confiamos en ti Virgen de Galilea
Y así como chafaste la serpiente impía.

Protégenos siempre Virgen María.

Tanto si estas en Lluch como en nuestra aldea.

—¿Qué tal? ¿te gustó?

—No esta mal, no esta mal.

—Viva la Virgen de Galilea...

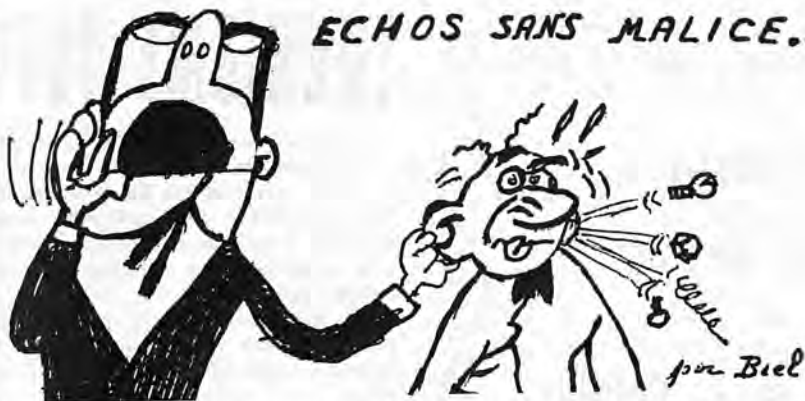
—Viva... ¡Este mes fue su fiesta! para muchos años.

—Lledoné, adiós...

Jaime Balaguer

Septiembre de 1972

ECHOS SANS MALICE...



* Terminadas las vacaciones de verano, y si Vds. me lo permiten, empezaremos esta modesta crónica mensual con un aplauso. Un gran y estruendoso aplauso a los «Amigos de San Telmo» por su magnífica labor.

Después de las tormentas del pasado invierno, la playa quedó hecha una lástima. Se puede afirmar, sin exageración alguna, que «Los Amigos de San Telmo» la han hecho nueva. Arena fina por todas partes y en gran cantidad.

Limpieza perfecta (muy superior a la de otras playas de más importancia y renombre). Con sus aguas cristalinas, todavía sin contaminar, la playa de San Telmo es, hoy por hoy, una de las más bellas de la isla.

Lástima que la carretera, entre S'Arracó y San Telmo, sea casi intransitable. Demasiado estrecha, y con demasiado curvas (y muy peligrosas, por cierto) de cara al intenso tráfico actual. Reformarla, es cosa de grandes medios y mucho dinero, y precisa la intervención de «Obras Públicas». Pero mientras llega la tan ansiada «puesta al día», los Amigos de San Telmo han ensanchado, a sus expensas, y con ayuda de una potente excavadora, las curvas más peligrosas. La calzada, en algunos puntos claves, ha ganado más de dos metros de anchura, con lo cual se ha mejorado mucho la visibilidad y seguridad.

Un gran aplauzo, pues, para los «Amigos de San Telmo» y su Presidente, Rvdo. Gaspar Aguiló Capó.

* Restons au chapitre des routes. Le Conseil des Ministres a donné la feu vert à la Mise en chantier de l'autoroute de Palma à Palma Nova. Ce sera là une réalisation aussi belle que nécessaire, le trafic étant très intense sur la route d'Andraitx.

En fait, deux projets s'affrontent. Le premier (celui de l'Administration) consiste à construire la nouvelle autoroute en suivant approximativement le tracé de la route actuelle. Le second (d'origine privée) propose de construire l'autoroute plus loin dans l'intérieur de l'île (en passant par derrière «Na Burguesa»), de façon à laisser la route actuelle au trafic urbain, aux camions de livraison, et aux véhicules lents. Les promoteurs de cette deuxième solution font valoir que le littoral est déjà, actuellement, très fortement construit; et que la future autoroute aura donc les mêmes défauts que l'actuelle route de El Arenal: trop de circulation, à trop grande vitesse, en plein centre urbain.

C'est pourtant la première solution qui a été retenue, pour des raisons techniques, mais surtout économiques.

* Notre confrère de la vallée des orangers, l'hebdomadaire «Soller», a attiré l'attention du public sur l'étrange coutume du «Bou de Sant Bartomeu», spectacle qui a lieu une fois par an à l'occasion des fêtes patronales de Soller.

Un malheureux boeuf, maintenu en laisse par deux longues cordes, terminées chacune par un noeud coulant qui l'étranglent un peu plus à chaque pas, est conduit, au pas de course, depuis les montagnes environnant Soller jusqu'au torrent de Biniaraix. On l'oblige à courir, à coups de bâtons, à coups de pieds, en lui tordant la queue, en le brulant avec des allumettes ou des papiers enflammés... Il y a toujours un «valiente» pour le chevaucher et le rouer de coups. Le martyre ne termine qu'avec la mort de l'animal.

Ce n'est pas sans surprise que l'opinion publique a ainsi appris qu'une aussi étrange coutume survit encore en 1972, dans une ville comme Soller. Et la réaction a été assez vive pour que la Mairie de Soller décide de suspendre, pour cette année au moins, la coutume du «Bou de Sant Bartomeu».

Nous l'en félicitons, en espérant que la suspension sera définitive.

* Hace ahora un año y medio, nuestro querido amigo y colaborador de este mensual, Don Gabriel Tomás Alemany, obtuvo el premio

«Ciudad de Palma» de Novela por su obra «Corbs afamagats». No hemos podido juzgar dicha obra porque no ha sido editada, por lo menos que sepamos.

Bien es verdad que este palmipedo —Donald— poco entiende de asuntos editoriales. Pero lo cierto es que no se comprende que un premio literario no sea editado de una u otra forma. Si la obra es buena, merece llegar hasta el público. Y si no lo es, ¿a qué viene el Premio?

Además, estamos convencidos que la no publicación de las obras premiadas disminuye el prestigio de nuestros premios «Ciudad de Palma».

* Sur la porte de nombreux bars et restaurants, on peut voir des écritaux interdisant l'entrée des chiens dans l'établissement. Souvent, un dessin complète l'avertissement à destination des étrangers. C'est une mesure d'hygiène parfaitement justifiée. Nous avons vu des chiens, assis sur les chaises d'un restaurant, manger dans l'assiette de leur maître; et c'est un spectacle fort désagréable.

Mais il nous est arrivé de penser que cette mesure pourrait également être appliquée aux enfants... dans certains cas. Nous vivons à une époque où il n'y a pas une mère de famille sur dix qui soit capable de faire asseoir son gosse, de se faire obéir, de l'empêcher de hurler quand bon lui semble, de courir entre les tables au risque de tout renverser, et de déranger tous les clients de l'établissement. Nous avons vu, de nos yeux vu, rougir un «camarero» de cinquante ans, à qui un morveux de huit ou neuf ans criait, à travers la salle pleine de clients; «Eh! Tu! Traeme un vaso de agua». Et la mère, au lieu de lui donner une bonne gifle, se limite à dire: «Es un niño tan malo, que no se que hacer con él!»

Bonne récompense à qui le lui dira.

* Notre Délégation aux Baléares m'a fait suivre deux lettres qui m'étaient destinées. L'une, élogieuse, signée par D. Juan Estades de Montcaire Bisbal, notre correspondant à Soller et Fornalutx. L'autre, dénigrante, signée B... F...

L'équilibre est ainsi rétabli. Et merci quand même.

DONALD

FETE NATIONALE FRANÇAISE DU 14 JUILLET 1972

A cette occasion, une réception a été offerte aux résidents Français, à 19 heures, au «Nautic Club» de Palma de Majorque. Monsieur le Consul de France, et Madame Joseph Rumeau, recevaient leurs invités à l'entrée du grand salin de réception.

Au cours d'une brillante allocution Mr. le Consul salua le Capitaine General Juan Servera López, les représentants civils et du Corps Consulaire. Il insista particulièrement auprès de la nombreuse assistance, sur la nécessité d'adhérer en plus grand nombre, à l'Union des Français de l'étranger, qui publie une revue mensuelle, donnant de précieux renseignements, et dont l'Amicale de Bienfaisance vient en aide à diverses oeuvres ainsi qu'à ses compatriotes dans le besoin. Il recommanda aussi de venir grossir le nombre des membres des diverses associations telles que l'Alliance Française, le Comité d'entraide à l'école Française de Palma, et le Club Hispano Français de pétanque. A la fin du discours très applaudi, le Président de cette dernière association sportive, Mr. Victor Bonomo, chanta une retentissante Marseillaise. Après un excellent cocktail, la soirée se prolongea à l'extérieur, ou par petites tables, de nombreuses personnes apprécièrent la brise de mer, en cette période de l'année.

R. L.

ALLIANCE FRANÇAISE

Le 3 Juillet dernier à 20 heures, une nouvelle filiale de l'Alliance Française, a été inaugurée à Manacor, en présence de Mr. le Consul de France et Madame Joseph Rumeau. Cette sympathique cérémonie, était présidée par Mr. Pedro Galdes, Maire de Manacor, qui offrit un cocktail à tous les assistants.

Le 20 juillet à 19 heures, le célèbre violoncelliste Mr le Professeur Roger Loewenguth et ses élèves sont venus jouer pour les sociétaires, avec une remarquable virtuosité.

Le 10 Aout à 19 heures, une table ronde a eu lieu, après l'audition d'un enregistrement de Mr. Gilbert Trigano «Loisirs: dix vies dans une vie». Espérons que dès l'automne, les sociétaires et étudiants seront de plus en plus nombreux, pour faire connaissance et discuter sur différents sujets à l'occasion de ces réunions mensuelles.

RADIO FRANCE

Pendant les mois d'été, l'Association Nationale France Espagne, présidée par M. Mella de la Cerda a organisé des émissions, avec la collaboration de Radio Popular de Palma de Majorque.

Les émissions ont eu lieu tous les jours de 10 h. à 10 h. 45 et de 20 h. 30 à 21 h. 10 sur ondes moyennes (230 m) et sur modulation de fréquence (95 MHz).

Les Baléares, faisaient partie des 8 zones d'Espagne, choisies pour émettre en français, pendant cette période de vacances.

R. L.

Literatura Popular Mallorquina

Gloses d'En Sebastià Marquès i Ortigas de Sa Portella

III

Es pagés i es ciutadá

¿Qué? no calles? Atrévít,
grandíssim escandalós;
¡surtirme tan furios,
dirme esgutzi de la Sala!
Amb sa primera galdada
es metja no't curará.
Jo't mustraré de parlá.
Ja se coneix qu'ets pajés.
—Mira, senyó de jaquet,
cuant tu me feriras a mi
ja no't quedara bussi
de róba demut cundrèt.
—¿qué no vous que jo't duré,
pajés, a ne's tribunal
perque's causa crimini
ses paraules que m'has dites?
—Jó encare les trób petites
y les vuy remuntá:
tu necessites pusá
una camia de séra
perque sa teva flaguesa
no té cumparacio.
Tu no tens atenció
a sa lley que Déu mus mana.
No hi ha dia en sa setmana
que siy reservat per tú.
Ja heu sé, ja, que tot t'es ú
tant curema cóm carnal.
Tu ets de mal natural.
¿Que no vous qu'ets cundemnat?
—Vols me posá que no sabs
quins dies en s'any hey ha
que carn no se pót menjá,
de cualsevol classe sia,
en no essé per malaltia?
—Que vols posá qu'heu diré?
Jó, no crech que quedis bé
sí amb tot aixó-m vols estrenya;
onze dies de Curema
y quatre mes que n'hi ha,
que tots los puch cintá
y no som estudiant:
Que's un del Esperit Sant.
Es disapte de Sant Pere.
No't deix rés pe' sa yorena;
es mitx t'hu posaré tot:
dia catorze d'Agost
y es disapte de Nadal.
Jó pens que ja estich cabal
d'es dijunis reservats.
¿Volsmê pusá que no sabs,
tú, qui pretens, ciutadá:
sa paraula aont está
qui's diu tercer a n'es Credu?
—Jó no tench es cap de ferru,
peró no puch cuntestá.
—Idó, l'has d'ana a cercá
un poch abans de lus morts.
Si's contes t'han surtit tórts
es estat per bravetjá;
ja t'hi turnaras posá
altra volta amb un pajés.
Som de Pina y no valch rés;
però... the sabut guanyá.

III

Le paysan et le citadin

Vas-tu te taire? Intrépide,
grand scandaleux;
me sortir si furieux,
me traiter de hableur de Salon!...
Avec la première gifle
le médecin ne pourra te guérir.
Je t'apprendrai à parler.
Déjà on sait que tu n'es qu'un paysan.
Regarde, seigneur à la jaquette,
quand tu me blesseras à moi
déjà tu n'auras plus un morceau
d'habit intact sur toi.
—Que ne vois-tu que je te mènerai
devant le tribunal, paysan!
parce que c'est chose criminelle
les paroles que tu m'as dites?
—Moi, je les trouve encore petites
et je veux te les répéter:
tu aurais besoin de porter
une chemise de cire
car ta façon de
ne te permet de paraître.
Tu ne prêtes aucune attention
à la Loi de Dieu, à ce qu'elle ordonne.
Il n'y a aucun jour de la semaine
qui soit réservé pour toi.
Je le sais déjà, que tout t'est égal:
tant du Carême que des jours gras.
Tu as un mauvais naturel.
Tu ne vois donc pas que tu es damné?
—Tu veux me faire croire que tu ne sais
combien de jours il y a dans un an
où viande on ne peut manger,
quelque en soit la qualité,
à moins d'un cas de maladie?
—Que crois-tu que je te le dirai?
Je ne crois pas que tu restes gagnant
si en tout cela tu veux me contraindre;
onze jours de Carême,
et quatre en plus qu'il faut compter,
que je peux tous les énumérer
et je ne suis pas étudiant:
un est de l'Esprit Saint.
Le samedi de Saint Pierre.
Je ne te laisse rien sur les bords;
je te mettrai tout au milieu:
le quatorze d'Août
et le samedi de Noël.
Je pense être complét
avec les jeûnes réservés.
Veux-tu me faire croire que tu sais,
Toi, qui prétends, citadin;
la parole où est-elle,
toi qui te dis tierce au Credo?
—Je n'ai pas la tête en fer,
mais je ne puis répondre.
—Eh bien! il faut aller le chercher
un peu avant les morts.
Si les comptes t'ont sorti de travers
ça été par bravade;
à l'avenir, tu ne retourneras pas
t'opposer à un paysan.
Je suis de Pina et je ne vauz rien;
cependant... j'ai su te vaincre.

Traduction: JOSEP DE C'AN PABO

TOURISME 1971

Il existe toujours un décalage d'une année pour les évaluations des déplacements touristiques. En ce temps de vacances 1972, nous jetterons donc un coup d'oeil en arrière sur ce qu'a été le tourisme en Espagne pendant l'année écoulée.

En 1971, près de 27 millions de personnes ont franchi les Pyrénées, contre un peu plus de 24 millions en 1970.

De tous ces touristes, ce sont les Français qui sont les plus fidèles, puisque 8 millions et demi ont passé la frontière espagnole. Encore convient-il de préciser que ce chiffre est en diminution de 3% par rapport à l'année précédente. Serait-ce l'amorce d'un reflux en direction de pays comme la Yougoslavie, la Grèce, la Roumanie, la Bulgarie ou la Turquie, vers l'Afrique du Nord aussi, reflux provoqué par une hausse sensible des prix, autrefois imbattables, pratiquée en Espagne?

Dans cette statistique, le Portugal arrive en deuxième position avec 3 millions et demi d'entrées. Ce chiffre donne un peu à penser, car le Portugal, s'il attire lui-même un certain tourisme, n'a jamais été considéré comme une importante source de déplacements vers l'étranger. A ces statistiques espagnoles la même question depuis des années. Nous en parlerons à la fin de cette étude.

En troisième place se situe la Grande-Bretagne avec un peu de 3 millions de personnes suivie à peu de distance par l'Allemagne de l'Ouest (2.800.000). Très loin derrière viennent les Pays-Bas et les États-Unis qui ont "délégué" chacun un peu plus d'un million de visiteurs. 700.000 Belges figurent au palmarès. La Suisse, la Suède et l'Italie n'ont envoyé chacune que 500.000 représentants environ.

Pour gagner leurs lieux de villégiature, 63% de ces touristes ont utilisé des véhicules routiers. 22,5% seulement se sont laissés tenter par les avions, malgré l'accroissement des vols charters. Le bateau et le chemin-de-fer ont été les "parents pauvres" avec environ 7% d'utilisateurs chacun.

Pour faire face à cette "invasion", 1.121.006 places étaient offertes par les hôtels, pensions et appartements répartis à travers l'Espagne. La province des Baléares s'est montrée la plus hospitalière en proposant plus de 200.000 places. Loin derrière, la province de Gérone en offrait 85.000, celle de Barcelone 66.000, Malaga 25.000, Alicante 47.000, Madrid 41.000.

Avant de conclure, examinons rapidement l'évolution du tourisme depuis 1951, en millions d'individus:

1951	:	1	m.	3
1952	:	1	m.	5
1953	:	1	m.	7
1954	:	1	m.	9
1955	:	2	m.	5
1956	:	2	m.	7
1957	:	3	m.	2
1958	:	3	m.	6
1959	:	4	m.	2
1960	:	6	m.	1
1961	:	7	m.	5

S'Arracó; punto y coma

Un año más de los que van contabilizándose en el haber de la cuenta de nuestra vida, y entregado a la resignación sin poderme sentir aquel admirador de siempre, ante la oportunidad de unas fiestas tan típicamente nuestras, orgullo y casta de nuestro terruño denominado case-

1962	:	8	m.	6
1963	:	10	m.	9
1964	:	14	m.	1
1965	:	14	m.	2
1966	:	17	m.	2
1967	:	17	m.	8
1968	:	19	m.	1
1969	:	21	m.	6
1970	:	24	m.	1
1971	:	26	m.	7

Que penser de ces statistiques officielles? Deux conclusions s'imposent:

—Il y a eu une incontestable et colossale augmentation du courant touristique vers l'Espagne et des produits ont été réalisés pour lui faire face (les 2.500 établissements hôteliers de 1960 sont devenus 8.600 en 1971).

—Mais ces statistiques ne sont pas à considérer comme "parole d'évangile". C'est ainsi qu'en 1971 y figurent près d'un million et demi d'espagnols résidant à l'étranger. A proprement parler, ce ne sont pas des touristes véritables et aucun pays n'enregistre comme tels ses ressortissants vivant hors frontières.

Sur ces publications chiffrées, je me pose toujours les mêmes questions que dans le passé:

"Je voudrais bien savoir ce que comprennent de telles statistiques?... Pour moi, le touriste n'est pas une étoile filante. A mon avis, pour être considéré comme touriste, le voyageur doit passer au moins 8 jours dans le pays. Il n'est pas possible d'appeler touriste celui qui ne passe qu'un ou deux jours en zone frontalière, ou seulement quel ques heures comme cela s'est produit pendant les derniers événements français, quand recouraient des "touristes" dont le seul but était l'achat d'essence ou de denrées alimentaires. Il est bien évident que de tels cas ne peuvent être comptés au titre de tourisme. Par conséquent, je voudrais bien connaître les critères retenus par le Ministère?" (P.B. Octobre 1968).

"Une telle statistique n'est pas le reflet exact de la réalité, puisqu'on y inclut les vrais touristes (ceux qui font de longs séjours), les simples curieux (qui passent quelques heures seulement en Espagne pour acheter des cigarettes ou des cartes postales) et les espagnols établis à l'étranger que l'on ne peut sérieusement considérer comme touristes véritables)" (P. B. Octobre 1969).

Malgré ce petit défaut dans sa comptabilité, reconnaissons volontiers que l'Espagne demeure l'un des premiers pays du monde, si ce n'est le premier, dans le domaine de ce que l'on peut appeler "l'Industrie des Vacances"

Michel F. Gaudin

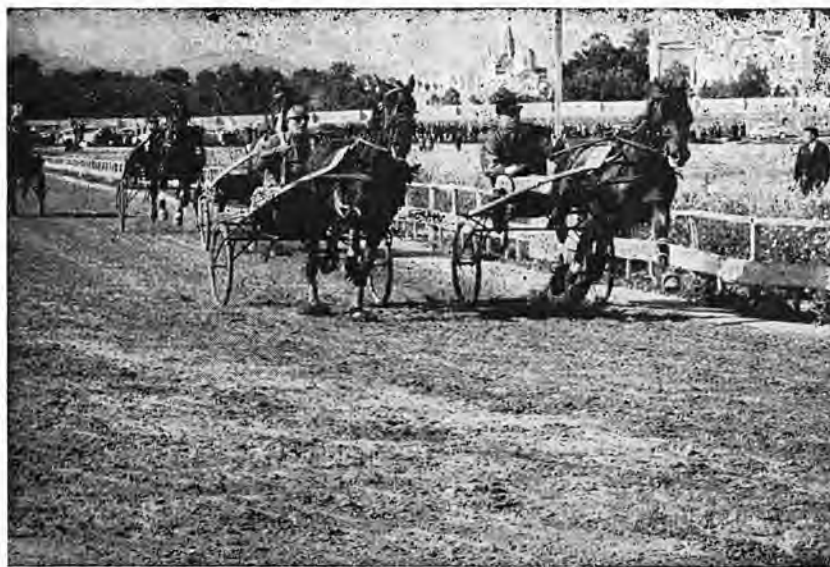
La sinceridad entrañada entre mis inmejorables amigos y acérrimos continuadores de las fiestas, han procurado por lo menos llegaron a mis propias manos, sendos programas para conocer los distintos y variados actos que en motivo de las fiestas (habrán tenido ya lugar).

El tema que hoy me ha conmovido y me ha llevado a ocupar este espacio, está encauzado en la programación y muy especialmente a la relación en el orden de colaboradores del VI Torneo de Petanca, cuyo cartel indicador ha sido presentado en varias tintas y fabulosa decoración, como lo es también el detalle que de año en año viene renovándose por gentileza de casa RICARD, y por mediación de su representante en Baleares, don Damián Frau.

En cuanto al suntuoso "cartelito"

actual posición de don Matías aparte, de que él solo sería capaz de arrambar y cargar con todo el "mo-chuelo" de dicho Torneo.

En honor a su "calvicie" y no menos a su personalidad popularizada, repito, la Comisión organizadora ha tropezado sin lugar a dudas, en el más profundo abismo de los errores. Nada puedo añadir a los participantes que (habrán ya tomado la salida) en el campo de Es Cós; mientras que de "Karina Royale" su nombre está ya sonando muy fuerte y preocupando a todos los propietarios de las yeguas que a diario van asomándose en la cancha de Son Pardo. A raíz de las posiciones ya logradas y de las velocidades rendidas, hacen de que la muy joven "Karina Royale" esté sembrando furor en el ámbito hípico siendo la atención y admiración de



nada en absoluto queda ya por decir, pero sí, a la muy simpática relación de colaboradores o casas colaboradoras. Para el caso, (es una pena) figuren tan solo una muy reducida lista de colaboraciones, que aportan voluntariamente su granito de arena haciendo con ello más factible el desenvolvimiento de lo programado en dicho Torneo, en un programa tan espectacular como decorativo.

Por otra parte, y sin menospreciar a ninguno conforme al orden establecido de los allí relacionados, estimo como un fallo garrafal o de bulto, y hago los más directos culpables a la comisión programadora de dicho Torneo, al no haber tenido en cuenta la valía excepcional en la persona de don Matías Ferrá de San Telmo, al no situarlo en un lugar que su nombre y personalidad le corresponde. Cada año y en todas las programaciones hemos visto a don Matías Ferrá de San Telmo, como uno de los más firmes puntales de nuestra fiesta, promotor, cumplidor e introductor de algunas innovaciones en el programa como lo fue la Gimkana automovilística. No creo para el caso, se haya tenido en cuenta la cantidad o cantidades entregadas para su clasificación en el orden del programa, ya que ninguna de ellas ha sido por mí contabilizada. Sin embargo, y esto me adolece, dejando la

la numerosa clientela que a diario acude para aplaudir y comentar la esperanzadoras diadas que le aguardan y brillantes carreras en sus tardes de amplio porvenir.

Don Matías Ferrá de San Telmo, el hombre apasionado y materializado, nacido y volcado por el bello y atractivo espectáculo hípico. D. Matías, esencia personificada que de pronto se desplaza para tomar parte en una cacería de ciervos, como plácidamente se siente feliz en su San Telmo ante un opíparo plato de "sopitas con leche" bien azucarado y preparado a la antigua usanza, cuajada por la savia de un brote de higuera, aunque ello se contradiga por las indicaciones médicas, al padecer u observarse abundamiento de "azúcar" en la orina.

D. Matías Ferrá de San Telmo, el amigo de los amigos, pero que en esta fatídica ocasión su nombre ha sido vapuleado, y por omisión involuntaria (digámoslo así) no se le ha tenido en cuenta de que su personalidad debe ser tratada a lo "campeonísimo" y sin embargo su nombre y reputación figuran (lamentablemente) en la cola de una relación como farolillo rojo y seguramente quedará encendido hasta nueva ocasión, es decir; hasta el próximo año.

Adolezcámonos de ese inesperado traspies habido, y no reiteremos ya

más culpabilidad. Demos al César lo que es del César, y...

Lo dijo una muy bonita mujer: no es lo mismo desverirse, que desnudarse.

Juan Verda

Conferencia del poeta mallorquín Lorenzo Vidal en Tegucigalpa

El poeta mallorquín Lorenzo Vidal, doctor en Pedagogía e Inspector Técnico de Educación en la provincia de Cádiz, ha pronunciado una conferencia sobre "La educación para la paz" en la Biblioteca Nacional de Tegucigalpa, bajo el patrocinio de dicha entidad y de la Dirección General de Educación Vocacional de la República de Honduras.

La exposición despertó gran entusiasmo entre profesores y estudiantes de la capital centroamericana, que se interesaron vivamente por esta nueva corriente pedagógica, así como por los ensayos educativos del "Día escolar de la No-violencia y la Paz" y los "Grupos de Amigos de la No-violencia y la Paz".

Una segunda conferencia fue pronunciada también por el Dr. Vidal en la Escuela Superior de Profesorado de la misma ciudad hispanoamericana.

Lorenzo Vidal es autor de la obra "Fundamentación de una Pedagogía de la No-violencia y la Paz", considerada como una obra básica del pensamiento educativo actual.

Le Mont Saint-Michel

(Viene de página 3)

Maur, quienes ocuparon le Mont Saint-Michel hasta 1790. Los reyes de Francia encarcelaron allí, a varias víctimas de sus "lettres de cachet" (entendiéndose, de que el rey tenía plenas facultades y amplios poderes, para encarcelar a determinadas personas sin necesidad previa de mandamientos judiciales ni sentencias firmes de juzgados o tribunales civiles y militares).

Después de la revolución, el monasterio sirvió de cárcel hasta el año 1863. Para este uso como inmueble penitenciario y de reclusión, sufrió unas mutilaciones o desperfectos muy lamentables. En 1874, la abadía y sus murallas son declaradas y clasificadas como monumentos históricos. El arquitecto Corroyer, dió comienzo a una restauración general, que fue continuada por Petitgrand, quien edificó colocando sobre su modernizada torre la flecha actual, y desde entonces se encuentran las obras inacabadas.

Los pescadores de Mont Saint-Michel se dedican a la pesca del salmón en las zanjas o especie de ríos que surcan en las arenas producidos por el reflujo o bajamar. El agua dulce (potable) escasea durante la estación seca o veraniega; hay solamente el pequeño manantial de Saint Aubert, además el agua de las lluvias es recogida en grandes aljibes.

(Continuará)

Trait d'union France - Espagne - Maroc

Comment se présentent les dialectes arabes au Moghreb? En partant des Jebbala, et bien plus au sud en passant par la vaste plaine des Chaouta, les différences de vocabulaires et d'accent, sont de plus en plus distincts. Lorsqu'on arrive dans l'immense région Saharienne, qui s'étend du sud de Sidi Ifni, aux rives du Sénégal, c'est le dialecte "Hasania" qui domine. Mon ami, le Lieutenant Galo Bullon, que j'avais connu au Tleta des Beni Ahmed, était venu plusieurs fois me rendre visite au poste de Tabouda (Tribu Bou Bane des Beni Zeroul) pour y discuter de problèmes frontaliers. Il parlait couramment le dialecte des Jebbala. Lorsqu'il fut affecté comme Capitaine, à la "Mia montada en camellos" des Territoires Espagnols au Sahara Atlantique, il fut très surpris de la difficulté qu'il eut à se faire comprendre à ses débuts, et aussi par la prononciation région désertique, et je fus très re-

J'éprouvai les mêmes embarras à mon arrivée dans les Confins Algéro Marocains, au nord de cette immense région désertique, et je fus très reconnaissant envers ce camarade Espagnol des Affaires Indigènes, de m'avoir offert l'ouvrage du Lt Colonel de Oro, sur le "Hasania". Ce livre me fut d'un grand secours, à l'occasion de mes rapports avec les nomades, qui venaient chez mes administrés Berbères, demander l'autorisation de pâturage, ou bien sur les marchés, pour y vendre leurs chameaux, et effectuer divers échanges commerciaux.

Je dois cependant reconnaître, qu'à la même époque, le Lieutenant Vincent Monteil, Chef de Poste de l'Oued Noun, situé à l'ouest de Goulmine, faisait l'admiration de ses camarades des A. I. par sa connaissance d'une dizaine de langues, et la facilité avec laquelle il pouvait imiter les divers accents des tribus nomades.

Le berbère, n'est pas complètement oublié dans cette partie de l'immense Sahara. Le livre de Francis Nicolas "La Langue Berbère de Mauritanie" édité à Dakar en 1953, nous apprend qu'elle est toujours connue dans quelques Oasis du grand sud. Il en a fait une étude complète et comparative avec les autres dialectes.

Ces derniers peuvent être étudiés grâce aux ouvrages suivants: Le vieux livre du Général A. Hanoteau, datant de 1860, sur la langue "Tamachek" parlée et écrite avec ses signes cunéiformes, par les Touareg. Plus tard, le Père de Foucault, puis l'interprète militaire Cid-Kaoui, publièrent leurs dictionnaires. Cette langue est restée la plus pure. Elle doit servir de base, pour la comparer avec les autres idiomes de l'Afrique du Nord, qui ont fait quelques emprunts à diverses civilisations.

Dans le Nord Marocain, il faut citer l'étude sur les dialectes berbères des Beni Iznassen, du Rif, et des Senhadja de Srair, par le Capitaine Interprète A. Renisio en 1932.

Plus au sud, ce sont les deux livres de celui qui fut le maître éminent de

l'Institut des Hautes Etudes Marocaines à Rabat, Emile Laoust, l'un sur le dialecte parlé dans l'Atlas Central, et appelé "Tamazight", et l'autre connu dans le Haut Atlas et le Sous, sous le nom de "Tachelheit". L'important ouvrage du même auteur "Mots et choses Berbères" apprend à connaître les vieilles coutumes de ces montagnards.

Parmi d'autres livres, le dictionnaire Chaouia, Arabe, Kabyle et Fran-

çais par le P. G. Huygue, est également précieux.

L'Arabe dialectal Marocain, a été enseigné aux Européens grâce aux excellents livres de Aldecoa et aux dictionnaires de Tedjini et de Henri Mercier. L'Arabe des villes, au vocabulaire plus riche, a fait l'objet des textes de Brunot.

Sans doute, d'autres ouvrages seraient à citer, en particulier ceux publiés depuis l'indépendance du Maroc.

Pour en terminer, je ne manquerais pas de signaler, pour la langue classique, que les vocabulaires Arabe-Français, du Père J. H. Belot, de la Compagnie de Jésus, imprimés à Beyrouth à la fin du 19^{ème} siècle, ont été utilisés par plusieurs générations de futurs interprètes en Afrique du Nord.

Commandant ROLAND LEGROS

(A suivre)

Toponymie arabo berbère à Majorque

(Bini) FERRI. Limites Nord de Luchmayor et 3 kms Nord de Sencelles, ou ce nom de tribu est répété une seconde fois.

En catalan, "ferri" traduit ferrugineux, et dur (qui a une grande force de résistance).

Un lieu dit "Ferrà", pré islamique a-t-il existé, et dont l'occupant aurait pris le nom de "Ferri"? L'étymologie de ce toponyme est énigmatique.

Est ce un surnom d'origine arabe, venant de "Kharna", murmurer (eau qui coule), ronfler en dormant, produire un bruit (vent, oiseau qui s'envole)?

En berbère "Firri" signifie voler (oiseaux).

(Sa costa d'en) FLASSADA situé à 1 km nord de Soller.

Ce mot devenu catalan, correspond au castillan "Frazada" synonyme de "Manta". Il est connu au Maroc, sous la forme "Fersada", couverture de lit.

(Ca n) FETIS (Limites ouest de Beni Salem)

Un oued "Fetis" se trouve en Judée. Pourrait être un surnom arabe, venant de "Fatis" (Avoir le nez plat, camus) ou bien de "Fates" (Fruit du Myrte). Les deux "T" de ces mots ont une prononciation emphatique.

(Bini) FORANI (1 km. ouest de Alfabia).

D'après Asin, vient de l'arabe "Fulani" (un tel).

Mais si la forme catalane "Forana" (Du dehors), était connue avant l'islam, elle aurait pu donner naissance au composé arabo-latin Biniforani (Fils de l'extérieur).

FORNALUTX (2 kms nord est de Soller)

D'après le "Corpus de Toponimia", viendrait de "Fornal" (Forge) avec la terminaison mozarabe "Utx". S'écrivait "Fornaluig" et aussi "Fornalugi". En arabe classique "Fouranig" (Guide; conducteur de route) et "Frangi" (Européen) quoique ayant une ressemblance avec les noms ci dessus, ne paraissent pas expliquer l'étymologie de Fornalutx.

(So Na) GAIANA (Environs d'Andraitx)

En arabe, "Gaina" est une fille esclave, ou bien une chanteuse, et

"Ghaïna" traduit touffu et vert (Arbres).

En Italie, à l'est de Bologne, une rivière porte le nom de "Gaiana".

A Majorque, il semble que le nom des fils de "Ganiya", de l'époque des Almoravides, puisse expliquer par simple métathèse, l'origine de ce toponyme. L'ancêtre de cette famille, Ali ben Youssef, portait ce surnom. La source en serait le point de départ, l'immense région du "Ghana", l'habitant étant appelé "Ghani" et la femme "Ghani'a". La consonne arabe "GH" est devenue "G" en catalan.

GALATZO

Cette montagne d'une altitude de 1025 mètres, aux parois dénudées, abruptes, et au sommet pointu, attire vivement l'attention dans toute la partie sud ouest de Majorque. En raison de sa forme caractéristique, j'ai pensé à l'arabe classique "Gal-lousa" qui signifie bonnet. Un simple déplacement de voyelles, expliquerait l'étymologie de Galatzo.

(Sa Coma d'en) GANDIA (1 km nord est de Capdella).

C'est aussi le nom d'une ville cotière, entre Valence et Alicante, dont l'origine est supposée pré romaine.

Mais il est intéressant de signaler, que les noms de lieux, tels que Ganda, Gandi, Gando, et Gandou, sont nombreux dans l'Afrique noire islamisée. La forme féminine a-t-elle été transmise à l'Espagne par les Almoravides?

(Cala) GANDUF. C'est la plus grande calanque de l'île de Cabrera. Elle est située sur la côte nord, et séparée de la calanque du port, par le cap des Xoriguer.

Emile Laoust, a écrit ce qui suit: "Les mots tels que "Adaf" "Andaf" "Tadaf" signifient en berbère, poste de vigie, gardien, ou sentinelle, que l'on plaçait au sommet d'un lieu élevé, d'où il était facile d'exercer une surveillance. Parmi les composés, figure "Tagundaf", lieu bien connu comme château dressé sur une éminence, d'où il était possible de surveiller l'importante piste de Marrakech à Taroudant, par le Tizi n Test. Le mot a été arabisé sous la forme "Gundafa" et l'habitant est appelé "Gundafi".

Un déplacement de voyelles, expli-

querait la prononciation de "Ganduf". La présence d'un "Bordj" de guet arabe, à Cabrera, sur les hauteurs voisines de cette calanque, aurait pu justifier la naissance de ce toponyme à l'époque de l'Islam.

"Tinduf", au sud de l'Oued Dra, aurait la même étymologie, car le lieu est considéré comme une sentinelle avancée vers la Mauritanie.

Les Gouanches des Canaries avaient une divinité, qu'ils appelaient "idaf" (le gardien).

(Es Puig de) GARRAFA d'une altitude de 460 mètres, est situé à 3 kms. au nord ouest de Paguera.

Ce mot catalan et castillan, ainsi que l'italien "Garaffa" et le français carafe, ont été empruntés à l'arabe.

(Son) GARROVA (4 kms ouest de Son Servera)

De même que le castillan "Algarroba" et le français caroube, viennent de l'arabe "Kharroub" (Fruit du caroubier).

Trois autres lieux de Majorque "GARROVER" correspondent au castillan (Algarrobo) (Le caroubier).

(Ca n) GAZA (Nord de Palma)

Dans l'ouvrage "Els Llinatges Catalans", ce nom de famille comme celui de Gasà, est qualifié d'origine incertaine, ayant peut être un aspect germanique.

Je pense qu'il pourrait avoir la même étymologie, que le nom de cette bande cotière litigieuse entre Israël et la Palestine, appelée "Ghazza" et que les européens prononcent "Gaza".

Au sud est d'Alexandrie, Sidi Ghazi est le nom d'un saint, qui pouvait être originaire du "Ghazza".

En arabe "Ghazou" signifie incursion, ou expédition militaire, du verbe "Ghazza". Le conquérant est appelé "Ghazi", devenu en Afrique du Nord un nom de famille très connu.

(Es) GEL-LA (Environs d'Andraitx).

Pourrait venir du mot arabe "Gheila" connu dans tous les dialectes avec le sens de récolte d'un champ, les fruits d'un arbre, et aussi récolte de l'année.

(Es) GINYENT (6 kms ouest de Aludria).

Le "Corpus de Toponimia" signale que ce nom aurait été celui de cette

dernière petite ville avant l'Islam.

Asin, a écrit que ce lieu dit, vient du mot arabe "Jnan" (Jardin).

Le jardin "Jniyin", a pour pluriel "Jniyinat". Les synonymes sont nombreux. Au Maroc "Jnan" a surtout le sens de potager.

Afin de se rapprocher de la prononciation arabe, les européens écrivent souvent la 1^{ère} lettre "DJ". Les toponymes signifiant jardin, sont très connus en Afrique du Nord. On peut citer en Tunisie, tout près de la frontière Tripolitaine, "l'Oued et le Bir Djenein", dans le sud Algérien l'Oued Djenan, dans le sud Oranais "Djenan ed Dar", et au Maroc "Moulay Ain Djenan".

La forme "Ginyent" semble être la berbérification du mot arabe.

GOMERA (Vell) et GOMERA (Nou) tous deux situés à environ 7 kms. nord de Cali Pi.

"Els Llinatges Catalans", signalent que Gomera et Gamera, sont les formes féminines des noms de famille Gomar, Gomà, Gumà et Gumma, qui auraient une origine germanique, par "Godomar" (Fameux comme un Dieu).

J'ai lu aussi dans les dictionnaires de Alcover et F. de B. Moll, la traduction "Gomme" comme dans l'exemple "Prunera gomera".

En langue Tamachek (Touareg) Goma est un nom de famille.

Les dialectes berbères, connaissent "Gouma", signifiant frère.

C'est aussi le nom d'un douar des environs d'Ouezzane (Maroc).

J'ai longuement traité le sujet des "Ghomara", Berbères de la Mauritanie Tingitane, et fait un rapprochement avec le nom de l'un des forteresses de Palma sous l'Islam "Almudaina de Gomara" et celui de Gomera" (Canaries).

A mon avis les deux toponymes des environs de Cala Pi, nécessiteraient d'autres recherches comparatives, quant à leur étymologie.

(Cala En) GOSSALBA (Cote sud du Cap Formentor) et GOSSALBA (1 km ouest de Sant Joan).

Pourraient être un composé du berbère "Gou", suivi d'un mot arabe ou latin et traduisant (Originaire de Selva). Le nom de ce village, sera étudié plus tard.

GUIAMARA. Situé à l'est de Cala Pi.

Un square Philippe Kah a Fontenay aux Roses



Le PARIS BALEARES de Mars 1972, avait fait part du décès de Maître Philippe Kah, survenu le 30 janvier dernier, alors qu'il séjournait dans sa villa "La Soledad" à Soller. Le poète Majorquin Jose A. Deya,

avait écrit des adieux émouvants à ce poète Français.

Le journal "La voix du Nord", a fait le compte rendu de la cérémonie de l'inauguration de ce square, sous la présidence de Monsieur Maurice Schumann, Ministre des Affaires Etrangères, le Dimanche 11 Juin 1972 et dont nous avons extrait ce qui suit:

Le nom du bâtonnier Philippe Kah est désormais associé plus étroitement que jamais à Fontenay-aux-Roses, dont il était citoyen d'honneur depuis le 6 Juillet 1951. Cette riante commune de la banlieue parisienne, a dédié en effet, à celui qui, pendant près d'un quart de siècle, présida les Rosatis de France, un de ses squares. Et non moins le moindre, puisqu'il s'agit de la petite place toute fleurie qui a été aménagée à l'ombre de son clocher. Ce fut, Dimanche, l'occasion de cérémonies fort émouvantes, au cours desquelles les Rosatis de France ont évoqué le souvenir de leur président, trop tôt disparu.

C'est au milieu d'une assistance exceptionnellement nombreuse, à laquelle s'était largement associée la population fontenaisienne, et tandis que la fanfare faisait entendre les accents du P'tit Quinquin, que Mme Philippe Kah découvrit le buste de son mari, du au ciseau du sculpteur Albert Bouquillon, premier grand prix de Rome, vice-président des Rosatis, puis la plaque qui donnera désormais le nom de Philippe Kah au square de Fontenay.

Des discours furent prononcés. Le ministre des Affaires Etrangères, ami personnel de Philippe Kah, évoqua les traits essentiels du caractère du regretté président des Rosatis; culture désintéressée, courage, bonté, amour de sa région.

Dans les nombreuses allocutions prononcées, un vœu fut émis et plusieurs fois renouvelé: c'est que la ville de Lille veuille bien se souvenir, elle aussi, de celui qui, pendant si longtemps, l'a tant servie, et que son souvenir y soit perpétué avec autant de fidélité que dans cette localité de l'Ile-de-France qui l'avait fait citoyen d'honneur.

R. L.

R. L.

PARIS-BALEARES

organo oficial de
LES CADETS DE MAJORQUE

PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résident en France:
"LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 38 rue Cérès
Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:

Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS 51.

1^{er} Vice-Président et Secrétaire Adjoint: Gabriel Simó, 92, Rue Sadi Carnot, DARNETAL. 76 Tel. 78-10-52
2^{me} Vice-Président: Juan Juan Porsell Verda, Contramuelle, 8 Palma Tel. 22-62-32.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76 Tel. 94-89-55.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie, adresser toute Correspondance au Secrétariat Général, 76 Tancarville.

Délégué General pour les Baléares et Trésorier Antonio Simó Alemany, Plaza Navegación, 44, Palma de Mallorca. Tel. 23-01-58.

Délégué Adjoint Responsable de la Publication Miguel Ferrer Sureda, Troncoso, 9. Palma de Mallorca. Tel. 21-26-60.

Redaction, Sebastián Gelabert Palmer, Plaza Progreso, 43, 1.º Palma de Mallorca.

Trésorier - Adjoint: Jean Ferrer. REIMS, 51. 19, rue Voltaire.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent 30 Frs.
Membre donateur 40 Frs.
Membre bienfaiteur 50 Frs.

(Mécène (à partir de) 100 Frs. et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. -- Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleres - España

Dépósito Legal: P.M. 955 - 1965

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, a TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, à M. Antonio Simó Alemany, Sub-Delegado de "Les Cadets de Majorque", Plaza Navegación, 44 à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

Commandant ROLAND LEGROS

(A suivre)

ERRATA

Par suite d'un malentendu, je regrette de n'avoir pu me présenter à temps pour corriger à l'imprimerie, quelques erreurs d'impression du PARIS BALEARES de Juillet-Août. En particulier:

Page 14, 1^{ère} Colonne 4^{ème} ligne, lire "raisins secs"

Page 14, 1^{ère} Colonne 15^{ème} ligne, ajouter "des Phéniciens puis des..."

Page 14, 1^{ère} Colonne (fin "guerre 1914-18"

Page 14, 2^{ème} colonne, 40^{ème} ligne, lire "Arabe littéraire "GOUTRA".

Page 14, 3^{ème} colonne, 10^{ème} ligne, lire "TINGI"

Page 14, 4^{ème} colonne, 11^{ème} ligne, lire "TETOUAN"

Page 15, 2^{ème} colonne, 60^{ème} ligne, lire "FOUWWAL".

PETITES ANNONCES

A VENDRE MAISON DEUX ETAGES. Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecrire à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - **TOURNEFEUILLE** on pourra visiter en Juillet - Août.

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 600 à 1.000 francs. Ecrire à **Jaime Sbert**, C/. Jaime Ferrer, 6-4.° - **PALMA DE MALLORCA** (Espagne).

AVENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST. Commerce Fruits Exotiques - Produits d'Espagne - Vins fins - Champagnes sélectionnés - Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, qui transmettra... 76 - **TANCARVILLE**.

SE VENDE

Bar restaurant en zona turística de Sóller, con instalaciones para barbacoa.

Agencia Vich - Plaza Gomila
Palma de Mallorca

VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F. 4. CULLERA à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Menblé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**, Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

A VENDRE A SOLLER: PORT DE SOLLER, sur la route, à 50 m. de la plage, **TARRAIN A BATIR**, en trois terrasses, avec **SOURCE**. Ecrire à **Mr. l'Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE**, 76, qui transmettra.

APPARTEMENT A VENDRE - A PALMA, Plein Centre - Entrée - Cuisine - Salle à manger - Salon - 2 Studios - 3 Chambres à coucher - Belle terrasse - Eau, Gaz, Electricité. Ecrire à **Madame DARDER**, 41, rue Président Wilson, **PERRIGUEUX**, 24.

JEUNE HOMME, COMMENCANT, bonne mémoire, présentant bien et actif est recherché pour Maison fruits et primeurs (NORD) - Doit se servir d'une bascule automatique. Ecrire à **Abbé Joseph Ripoll**, Les Cadets de Majorque: **TANCARVILLE** - 76 - qui transmettra.

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. - Voir ou téléphoner à **Mr. Vaquer**. - 68 Avenue de la République Paris XIe. - Téléphone, 805 - 02 - 02.

A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Baleares): Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à septembre.

Mr. Guillaume Vaquer. - 68 avenue de la République. - Paris XIe. - Téléphone, 805 - 02 - 02.

A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

ECRIRE à: Mr. DELESTRAIN, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, **ORLEANS** 45-France.

APPARTEMENT A VENDRE, à SOLLER - Avenida Jerónimo Estades. 4ème Etage - Ascenseur - 3 chambres - Cuisine - Salle d'eau - Grand salle à manger et Salon. Payable en pesetas ou en francs. Pour tous renseignements, écrire: **Abbe Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE**, 76 - France - qui transmettra.

POUR RAISONS FAMILIALES: A VENDRE ou CEDER EN GERANCE Affaire Fruits et Primeurs - Gros et détail - Livraisons épiceries - Marchés de Gros. Chiffre d'affaires important. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE** - 76 - qui transmettra.

A LOUER A PALMA MAJORQUE dans la vallée de S'Arraco à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information Agence Vich, Plaza Gomila.

SUPERBE APPARTEMENT "ATICO" situé à **SANTA PONSÀ**, dans l'ensemble **J. FOURNET**. **A VENDRE**, pour raisons familiales. Ecrire: **Abbé Joseph Ripoll**, Les Cadets de Majorque, **TANCARVILLE** - 76 - qui transmettra.



COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A.
SERVICIO CON BALEARES
Alcalá, 53 - MADRID Via Laysana, 2 - BARCELONA Muelle Viejo, s/n - PALMA

Verano 1972

Julio = Agosto = Septiembre

BARCELONA - PALMA

Salidas de Barcelona:

Diario a las 24,00 h.
L, M, X, J, S, a las 12,00 h.

Salidas de Palma:

Diario a las 24,00 h.
L, M, X, J, S, a las 12,00 h.

BARCELONA - IBIZA

Salidas de Barcelona:

L, X, V, a las 20,00 h.
Sábados a las 24,00 h.
(*) M, J, D, a las 19,00 h.

Salidas de Ibiza:

M, J, D, a las 20,00 h.
Sábados a las 10,00 h.
(*) L, X, V, a las 19,00 h.

BARCELONA - MAHON

Salidas de Barcelona:

(1) L, X, V, a las 21,00 h.
(2) M, J, S, a las 19,00 h.

Salidas de Mahón:

(2) L, X, V, a las 19,00 h.
(1) M, J, S, a las 21,00 h.

VALENCIA - PALMA

Salidas de Valencia:

L, X, V, a las 21,00 h.
Domingos a las 10,00 h.
(*) Domingos a las 23,00 h.
(**) M, J, S, a las 20,00 h.

Salidas de Palma:

M, J, S, a las 20,00 h.
(*) Domingos a las 10,00 h.
Domingos a las 23,00 h.
(**) L, X, V, a las 20,00 h.

VALENCIA - IBIZA

Salidas de Valencia:

M, J, S, a las 21,00 h.

Salidas de Ibiza:

L, X, V, a las 21,00 h.

ALICANTE - PALMA

Salida de Alicante:

M, J, S, a las 19,00 h.

Salidas de Palma:

L, X, V, a las 19,00 h.

ALICANTE - IBIZA

Salidas de Alicante:

L, X, V, a las 21,00 h.

Salidas de Ibiza:

M, J, S, a las 21,00 h.

PALMA - IBIZA

Salidas de Palma:

L, M, X, J, V, S, a las 12,00 h.

Salidas de Ibiza:

L, M, X, J, V, S, a las 24,00 h.

PALMA - MAHON

Salidas de Palma:

M, J, D, a las 22,00 h.

Salidas de Mahón:

L, X, V, a las 22,00 h.

PALMA - CIUDADELA

Salidas de Palma:

Viernes a las 22,00 h.

Salidas de Ciudadela:

Jueves a las 22,00 h.

PALMA - CABRERA

Salidas de Palma:

Viernes a las 09,00 h.

Salidas de Cabrera:

Viernes a las 16,00 h.

CIUDADELA - ALCUDIA

Salidas de Ciudadela:

M, S, a las 14,00 h.
Jueves a las 09,00 h.
Domingos a las 17,00 h.

Salidas de Alcudia:

L, X, a las 12,00 h.
Jueves a las 17,00 h.
Domingos a las 09,00 h.